



Region, w którym warto żyć

Region perfect for living / Region, in der das Leben lebenswert ist / Регион, в котором стоит жить

KOCHAM, WSPIERAM
MÓJ 1% DLA WARMII I MAZUR

1  WIM



www.wspieramregion.pl

Tu się żyje ciekawiej

Warmia, Mazury, Powiśle. Miejsce przez duże M. Tak o nim pisze i tak o nim myśli blisko 1,5 mln mieszkańców z urodzenia lub z wyboru na życie w tej pięknej krainie. Kolejna rzesza ludzi co roku spędza u nas wakacje i nie wyobraża sobie innego urlopu niż pod żaglami, w kajaku, na rowerze, w końskim siodle czy pod namiotem właśnie pośród naszych jezior, rzek, lasów i miasteczek. Bo w dużych miastach się biegnie i pędzi, u nas żyje, spaceruje, odpoczywa. A także zarabia pieniądze – nie zrywając kontaktu z przyrodą. O takich wyjątkowych miejscach, ludziach i ich pomysłach na życie dowiecie się Państwo z lektury tego wydania. Pragnę nie tylko przywitać Państwa w naszej różnorodnej kulturowo, a przez to bogatej i tolerancyjnej krainie. Chciałbym również, aby historie tu opowiedziane były inspiracją do zmiany stylu czy miejsca życia, zwolnienia tempa w codziennej krzątaninie, ukojenia nerwów, znalezienia luki na rynku gospodarczym, otwarcia na nowe zapachy, smaki i kolory. Nie mówię, że życie u nas jest łatwiejsze. Ale jest na pewno ciekawsze, piękniejsze i pełniejsze. Przybywajcie, zapraszamy.



Gustaw Marek Brzezina
Marszałek Województwa Warmińsko-Mazurskiego

EN

Life is more interesting here

Warmia, Mazury, Powiśle. This is a really great place. That is what nearly 1.5 million inhabitants of this region think, say and write. Some of them were born here, some have chosen to live in this beautiful land. Another big group of people are tourists who spend here their free time and they can't imagine their holiday without sailing, kayaking, cycling, horse riding or camping among our beautiful lakes, rivers, forests and towns. In cities life is very fast, you are always on the go whereas here you just live, stroll and rest. You also make money but you are still close to nature. If you go on reading, you will learn about exceptional places, people and their ideas for life. I would like to welcome you in our unique, diverse, rich and tolerant land. I also hope that the stories told here can be the inspiration to change the lifestyle or a place of living. They can encourage you to slow down the daily bustle, soothe the nerves, find a gap in the market economy and open up to new scents, flavors and colours. I am not saying that life is easier here. Yet, definitely it is more interesting, more beautiful and more complete. Come to us and see, you are always welcome.

DE

Hier lebt man interessanter

Ermland, Masuren, Oberland. Das ist der einmalige Ort für fast 1,5 Millionen Einwohner. Viele von ihnen wurden hier geboren aber auch viele haben dieses schöne Land freiwillig als ihren Lebensort gewählt. Eine große Menge Menschen verbringt bei uns die Ferien und kann sich nicht vorstellen, dass man den Urlaub irgendwo anders machen kann. Denn in Großstädten lebt man hektisch und bei uns lebt man einfach, man macht lange Spaziergänge und erholt sich, aber man verdient auch Geld ohne den Kontakt mit der Natur zu verlieren. Sie können von solchen einmaligen Orten, Menschen und ihren Ideen mittels Lektüre erfahren. Ich möchte Sie in unserem einmaligen, kulturvielfältigen und dadurch reichen und toleranten Land sehr herzlich begrüßen. Ich würde mir auch wünschen, dass die hier erzählte Geschichte eine Inspiration für Sie sein wird, um Lebensstil oder Lebensort zu ändern, um sich zu entspannen und Nerven beruhigen. Vielleicht finden Sie eine Marktlücke, neue Düfte oder einen neuen Geschmack. Ich will Sie nicht überzeugen, dass das Leben bei uns einfacher ist aber es ist sicher interessanter und schöner. Kommen Sie zu uns an. Sie sind herzlich eingeladen.

RU

Здесь живется намного интереснее

Вармия, Мазуры, Повисле. Место с большой буквы. Так о нем пишет и так о нем думает почти 1,5 млн жителей, которые родились, а часть из них – поселились, в этом прекрасном регионе страны. Еще много людей каждый год проводит у нас выходные и не может представить себе другого отпуска, кроме как под парусом, в байдарке, на велосипеде, верхом на лошади или в палатке среди наших озер, рек, лесов и городков. Потому что в больших городах – лишь суета и высокий темп жизни, а у нас можно насладиться жизнью, прогулками, отдыхом, но и также заработать деньги, не нарушая контакта с природой. О таких необычных местах, людях и их идеях на жизнь Вы можете узнать в дальнейшем чтении. Мне хотелось бы не только поприветствовать Вас в нашем необычном, культурно разнообразном, а благодаря чему – богатом и толерантном регионе. Мне хотелось бы, чтобы рассказанные здесь истории стали вдохновением для изменения стиля или места жизни, замедления темпов ежедневной суеты, успокоения нервов, определения своей ниши на рынке, чтобы заставили Вас открыться для новых запахов, вкусов и цветов. Я не утверждаю, что жизнь у нас проще. Но однозначно более интересная, насыщенная и полная. Приглашаем Вас, приезжайте.



Spis treści

- 6**
Z MAPĄ W RĘKU
Zwiedzajmy!
- 
- 8**
CUDOWNE – WARMIA I MAZURY
**Cud prawdziwy,
czyli Warmiacy i Mazurzy**
- 
- 12**
WYDARZENIA
Blues w balonie
- 
- 18**
TURYSTYKA I PRZYRODA
Na fali historii
- 
- 22**
PORT LOTNICZY
Naturalnie, leć
- 
- 26**
BIZNES NA WARMII I MAZURACH
O krok przed całym światem
- 
- 30**
INTELIGENTNE SPECJALIZACJE
W tym jesteśmy mocni
- 34**
ROZWÓJ INFRASTRUKTURY
Moje miejsce na biznes
- 38**
POSTACIE HISTORYCZNE
Rewolucja na niebie i ziemi
- 44**
KONKURSY I NAGRODY
Wiatr w żaglach
- 48**
ZNANI I UZNANI
Moje miejsce, moja bajka

Wydawca:
Samorząd Województwa
Warmińsko-Mazurskiego

Realizacja:
MADE IN. Warmia & Mazury



Departament Koordynacji Promocji
Urząd Marszałkowski
Województwa Warmińsko-Mazurskiego
10-562 Olsztyn, ul. Emilii Plater 1
T: +48 89 521 91 00
E: dum@warmia.mazury.pl
W: www.warmia.mazury.pl

Ale numer!



6,5 ha

6,5 ha wynosi powierzchnia XVI-wiecznego Placu Wolności w Olecku. Ten największy rynek w Polsce i jeden z największych w Europie mógłby pomieścić trzykrotną ilość mieszkańców tego miasta.

1013 mln m³ wody



1013 mln m³ wody ma jezioro Mamry. To zbiornik z największą ilością wody w Polsce. Gdyby zasypać go piaskiem, potrzeba by tyle worków, że ułożone jeden za drugim, dałyby odległość równą 25 podróżom z Ziemi na Księżyc.



20 miast

20 miast województwa warmińsko-mazurskiego należy do sieci Cittaslow. W Polsce jest tylko pięć „wolnych miast” poza naszym regionem.

600 lat mają okulary wystawione w Muzeum Archeologiczno-Historycznym w Elblągu. To najstarsze okulary znalezione w Europie.



110 rezerwatów przyrody

110 rezerwatów przyrody mamy na Warmii i Mazurach.

12 876 km



12 876 kilometrów trzeba przejechać, by zaliczyć każdą drogę na Warmii i Mazurach. Przeciętnym samochodem należałoby wydać na taką podróż prawie pięć tys. zł.

414 lat ma najstarsza zachowana przydrożna kapliczka na Warmii (z około 1450 wybudowanych). Stoi w Dobrągu.



414 lat



27%

27 proc. spośród wszystkich windsurferów w kraju mieszka na Warmii i Mazurach. To dyscyplina z najwyższym odsetkiem naszych zawodników.

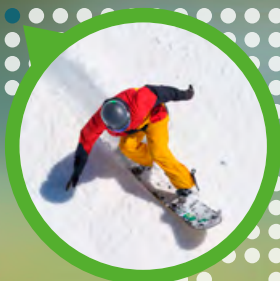
420 000 krów

420 tys. krów hoduje się we wszystkich gospodarstwach na Warmii i Mazurach. Dziennie dają tyle mleka, że każdy mieszkaniec mógłby wypić 24 szklanki.



10 x

10-krotnie wzrasta liczba osób przebywających w sezonie w Mikołajkach, z 4 do 40 tys.





Odkryj Warmię i Mazury

Discover Warmia and Mazury
Erkunde Ermland und Masuren
Открой Вармию и Мазуры

Cud prawdziwy, czyli Warmiacy i Mazurzy

Z lotu ptaka wygląda jak kraina nieprzebranych lasów i jezior. Kto do niej trafi, przekona się, że cudami natury Warmii i Mazur są również ludzie, prowadzone przez nich firmy i stworzone tu dzieła. Oraz idee. Wyśnione i – nieraz cudem – wprowadzone w życie.

Gdyby pokusić się o stworzenie współczesnej wariacji na temat pierwszej polskiej opery „Cud mniemany, czyli Krakowiacy i Górale” Wojciecha Bogusławskiego, to wersja regionalna nosiłaby tytuł „Cud prawdziwy, czyli Warmiacy i Mazurzy”. Miałaby libretto rozpisane na kilka głosów, a pierwszy z pewnością należałby do natury.

Bo z czym innym najsilniej kojarzone są Warmia i Mazury? Nazywane Krainą Tysiąca Jezior, od wiosny do końca pogodnej jesieni przyciągają pasjonatów jachtów, żaglówek czy kajaków. Jeśli do wód dodać wszechobecne lasy, to już wiadomo, dlaczego warmińskie i mazurskie miejscowości wyglądają z lotu ptaka jakby z trudem wynurzały się z okalającej je przyrody.

Z tego potencjału czerpią więc żyjące tu zwierzęta, w tym właśnie ptaki. Czaple siwe oraz sowy puszczyki z warmińskiego Dobrocina mają nawet własny reality show. Transmisje z kamer zainstalowanych na drzewach przy tak zwanym czaplincu oraz w sowej dziupli codziennie oglądają tysiące internautów.

Aria o lotach, rondlach i bosych stopach

Z natury czerpią więc i ludzie. Najdosłowniejszym tego przykładem jest otwarty na początku 2016 roku Port Lotniczy Olsztyn-Mazury. Usytuowany w centrum hiperekologicznej Natury 2000, okazał się fenomenem, który w zgodnym uścisku zespolił dwa przeciwne bieguny: przyrodę i cywilizację. Zadbął o otaczającą go florę oraz faunę, a wysmakowaną, wpisaną w region architekturą, zdobył serca miłośników dizajnu.

Malowniczoemu krajobrazowi regionu można przyjrzeć się z perspektywy ptaka, ryby, ale i... roweru. Nawet przez 400 kilometrów, dzięki wiodącemu przez województwo nowoczesnemu Wschodniemu Szlakowi Rowerowemu Green Velo. Na admiratorów rejsów czeka odrestaurowany Kanał Elbląski, ewenement inżynierski na skalę światową, który już trzeci wiek łączy kilka zachodniomazurskich jezior z Zalewem Wiślanym. Dzięki oryginalnym urządzeniom hydrotechnicznym pozwala pływać po wodzie oraz... trawie. I jest też coś dla tych, których kręcą alternatywne sposoby podróżowania. Zainspirować ich może Stowarzyszenie Warmińskich Chłopów Bosych, którego członkowie nieobutymi stopami wydeptują w regionie ścieżki bosej ekologii – niezależnie od pory roku!

Bo tu nie bywa się jedynie latem. Wystarczy wejść na Wzgórza Dylewskie – najwyższe wzniesienia w północno-wschodniej Polsce – lub przejechać łącznie trzema tysiącami metrów tras narciarskich i snowboardowych ośrodka Kurza Góra, by na Mazurach poczuć się jak w górach. Nawet tych najbardziej dzikich, bo i łosia można tu spotkać. W tak sielskich warunkach salony odnowy biologicznej, luksusowe hotele i swojskie gospodarstwa agroturystyczne wyrastają równie gęsto, jak grzyby w tutejszych lasach. Relaks w wannie na środku rozśpiewanej polany czy w SPA, w hotelu wielo-



gwiazdkowym, butikowym albo na oldskulowym kempingu, w prężnie rozwijającym się mieście, w jednym z 20 cittaslow czy w wiosce na przystówiowym końcu świata – można wybrać lub spróbować wszystkiego.

Tu należy wspomnieć o partii naszej opery, która wygrywana jest na rondlach i patelniach. Regionalna kuchnia to słynne kartacze, farszynki warmińskie, dzyndzałki z hreczką i kozie sery od trzód z wolnego wypasu czy miody z licznych pasiek. No i ryby. Stali bywalcy regionu potrafią przejechać setki kilometrów, by choć na obiad wpaść tu do ulubionej restauracji, a w drodze powrotnej planować już kolejny wypad. Nic dziwnego – regionalni restauratorzy umie-

jętnie łączą sprawdzone od pokoleń przepisy ze światową, nowoczesną kuchnią. Powstały fusion kusi, oj, kusi...

Film i biznes w hamaku

Lecz Warmia i Mazury to nie tylko przyroda oraz turystyka. Kolejny głos libretta oddać trzeba kulturze. Nominowanemu do Oscara i nagrodzonemu Złotym Lwem w Wenecji Jerzemu Skolimowskiemu (reżyser od lat mieszka na Mazurach) czy „Excentrykom, czyli po słonecznej stronie ulicy”, obrazowi, który zdobył Srebrne Lwy na Festiwalu Filmowym w Gdyni 2015, a powstał na podstawie powieści oraz scenariusza olsztyńskiego pisarza Włodzimierza Kowalew-

**Amatorzy
tutejszej kuchni
potrafią z daleka
przyjechać
do ulubionej
restauracji.**





skiego. W 2016 roku owacje dla kinematografii z regionem w tle wybrzmiały także podczas festiwali w Stanach Zjednoczonych. Nagrody publiczności otrzymał film „Sprawiedliwy” w reż. Michała Szczerbica (New York Polish Film Festival) oraz „Niewinne” Anne Fontaine (Colcoa French Film Festival). Ich kadry ukazały regionalne pejzaże i warsztat tutejszych aktorek. W 2017 roku film fabularny „Cicha noc”, ze scenariuszem i w reżyserii Piotra Domalewskiego otrzymał łącznie siedem nagród na 42. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni. W konkursie głównym otrzymał nagrodę dla najlepszego filmu Złote Lwy oraz za najlepszą pierwszoplanową rolę męską (dla Dawida Ogrodnika). Film otrzymał dziesięć nagród Polskiej Akademii Filmowej w 2018 roku.

Na Warmii i Mazurach można szukać miejsc akcji „Noża w wodzie” Romana Polańskiego, „Róży” Wojciecha Smarzowskiego, „Gniewu” Zygmunta Miłoszewskiego, „Czwartego Nieba” Mariusza Sieniewicza czy kultowej „Stawki większej niż życie”. Albo podążać śladami różnorodnej galerii postaci: od mieszkającego tu przez 40 lat Mikołaja Kopernika, Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego – który tworzył w mazurskiej leśniczówce Pranie – po Napoleona (co w tutejszych zamkach oraz pałacach odpoczywał i... romansował) oraz rycerzy Zakonu Krzyżackiego, którzy owe zamki po sobie zostawili.

Na polach Grunwaldu podczas jednej z największych inscenyjacji historycznych na świecie można przenieść się w czasie, w Olsztynie – także w przestrzeni, gdy trwają znane festiwale

teatralne. W Ostródzie wyluzujemy się na kultowym Reggae Festival, w Lidzbarku Warmińskim pośmiejemy w czasie Wieczorów Humoru i Satyry, najstarszego festiwalu kabaretowego w Polsce (nad którym sprawuje pieczę wychowany tu Radek Bielecki z kabaretu Neo-Nówka).

Na Warmię i Mazury sportowcy przyjeżdżają, by się zmierzyć, ale i z nich wyruszają: Krzysztof Hołowczyc pędził stąd na Dakar, Joanna Jędrzejczyk i Mamed Chalidow po pasy MMA, Marcin Możdżonek po złoto z mistrzostw świata w siatkówce, a Dariusz Morsztyn „Biegający Wilk” na najtrudniejsze na świecie wyścigi psich zaprzęgów w Norwegii. Na ziemię dawnych Prusów wracają z laurami polscy olimpijczycy: mieszkający w Olsztynie, a pochodzący z Bartoszyca złoty siatkarz 1976 Zbigniew Lubiejewski, srebrny lekkoatleta mistrzostw Europy 2016 – Kacper Kozłowski z Olsztyna czy Konrad Bukowiecki, uzdolniony lekkoatleta ze Szczytna, mistrz świata juniorów w pchnięciu kulą. Wielu zaczyna swoją przygodę ze sportem na jeziorach regionu. Stąd pochodzą zdobywający najwyższe podia bojerowcy, jak np. Karol Jabłoński, mistrzowie świata w klasie łodzi Skud 18 i wpisani do Księgi Rekordów Guinnessa podróżnicy. Szymon Kuczyński na początku 2016 roku ukończył rejs jachtem dookoła świata, a kapitan Tomasz Cichocki wciąż nie ustaje w próbach samotnego opłynięcia globu bez zawijania do portu.

Niemożliwe – zdawałoby się – próby podejmują też warmińsko-mazurskie firmy. Ich głos w tej regionalnej operze brzmi coraz mocniej. Dają rozwiązania technologiczne, które stają się sensacją na skalę światową i zbliżają Krainę Tysiąca Jezior do Doliny Krzemowej. Zostają liderami na europejskim rynku dzięki innowacyjnym metodom, a przedmioty wyprodukowane na warmińsko-mazurskich halach trafiają nawet na wielki ekran, np. za sprawą Bonda i filmu „Spectre”.

I choć to koniec tego, wyśpiewanego na jednym wdechu, libretta, to można mieć pewność, że aktów oraz scen Warmia i Mazury jeszcze wiele dopiszą...

Więcej na www.warmia.mazury.pl.





EN

A true miracle – people of Warmia and Mazury

Flying above the land you will see endless forests and lakes. If you decide to visit this region, you will see that the natural wonders of Warmia and Mazury include the people who live here, businesses that are run here and also works that are created. If there was a variation of the first Polish opera 'The Supposed Miracle, people of Cracow and Highlanders' by Bogustawski, the version in this region would be entitled 'The True Miracle – people of Warmia and Mazury'. The libretto would be written out for a few voices, and the first would belong to nature. The Land of a Thousand Lakes – although there are more than three thousand ones, from spring to late autumn, this land attracts enthusiasts of yachts, sailboats and kayaks. Forests cover 30 percent of the area in Warmia and Mazury, there are about 300 bird species and, for example, in Żywkowo storks outnumber

the inhabitants of the village! You can see a picturesque landscape while a cycling tour (Eastern Cycle Trail Green Velo), during a cruise on the restored Elbląg Canal (an engineering rarity on a global scale) or while skiing or snowboarding – in the vicinity of the hills, you can even meet an elk. In such idyllic conditions wellness centres, luxury hotels and homely farmhouses are growing as densely as mushrooms in the local forests. In restaurants you will find a unique fusion cuisine – a creative combination of local dishes with the global kitchen trends. You can be tempted especially by fish, honey, traditional potato dish – kartacze or goat cheese. People of Warmia and Mazury also amaze. The designer Olsztyn-Mazury Airport situated in the centre of the Natura 2000 area wonderfully fused nature and civilisation. This is the place from which the director Jerzy Skolimowski sets off for his Golden Lion in Venice, Joanna Jędrzejczyk for her MMA championship belt, Krzysztof Hołowczyc for the

Dakar. Here takes place the action of such works as 'The Innocents' by Anne Fontaine, 'Knife in the Water' by Roman Polański and 'Wrath' by Zygmun Mikoszewski. This is the place where Nicolaus Copernicus lived for 40 years, this is where Napoleon rested and ... romanced, and the Teutonic Knights built monumental castles. Eventually, they lost in the Battle of Grunwald in 1420 and you have a chance to admire this fighting as there is a very spectacular reenactment of this battle organized in this historic place every year. In Ostróda you can chill at the cult Reggae Festival.

Also, the voice of business in this opera is becoming stronger and stronger. There are technological solutions that make this region a local Silicon Valley, there are innovative methods thanks to which the regional companies are the leaders on the European market and some items manufactured precisely here were picked up by Bond in the movie 'Spectre'. And people of Warmia and Mazury will write many more such fascinating opera acts.

DE

Das wahre Wunder also die Ermländer und die Masuren

Aus der Vogelperspektive sieht es aus wie ein Land der unermesslichen Wälder und Seen. Wer hier kommt, kann sich selbst überzeugen, dass die Naturwunder von Ermland und Masuren auch die Menschen sind. Das sind auch die von ihnen geführte Firmen und – oft wie durch ein Wunder – hier geschaffte Werke.

Wenn man eine Variation zum Thema der ersten polnischen Oper *Das vermeintliche Wunder oder die Krakauer und die Goralen* von Wojciech Bogustawski schaffen könnte, würde dann die regionale Version mit dem Titel *Das wahre Wunder oder die Ermländer und die Masuren* versehen. Das Libretto könnte man für die einzelnen Stimmen kopieren und die erste Stimme würde die Natur singen. Das Land der tausend Seen – obwohl es hier über drei tausend Seen gibt – lockt von Frühling bis Ende Herbst zahlreiche Wassersportliebhaber an. 30 Prozent der Fläche von Ermland und Masuren ist bewaldet. Es gibt hier circa 300 Vogelarten und in einem

masurischen Ort Żywkowo leben mehr Störche als die Einwohner! Während der Radtour (Radweg Green Velo) genießt man herrliche Landschaften. Ein wirklich einmaliges Erlebnis in traumhafter Natur ist eine Schifffahrt durch den weltberühmten Kanal Elbing-Osterode (Der Oberländische Kanal). Für die Wintersportliebhaber gibt es auch zahlreiche Möglichkeiten – in der Gegend von Hügel kann man angeblich sogar einem Elch begegnen...

In so idyllischen Umständen entstehen Schönheitssalons, Luxushotels und Ferienbauernhöfe genauso dicht wie Pilze in einheimischen Wäldern. Die in regionalen Restaurants mit Kasserollen gemachte Musik ist eine einzigartige Fusion: eine schöpferische Verbindung der Lokalität mit der Weltküche. Fisch, Honig, traditionelle Kartoffelklöße mit Fleischfüllung oder Ziegenkäse locken besonders.

Die Einwohner von Ermland und Masuren können auch in Erstaunen versetzen. Der Flughaffen Olsztyn-Mazury wurde im Zentrum von dem ökologischen Gebiet Natura 2000 platziert und verbindet die Natur mit der Zivilisation. Hier beginnt der Weg

vom Regisseur Jerzy Skolimowski nach Venedig, wo er mit dem Goldenen Löwen ausgezeichnet wurde. Aus Olsztyn kommen die MMA-Meisterin Joanna Jędrzejczyk und der mehrmalige Dakar-Teilnehmer Krzysztof Hołowczyc. Hier spielen *Les Innocentes* von Anne Fontaine oder *Das Messer im Wasser* von Roman Polański. Hier lebte Nikolaus Kopernikus 40 Jahre lang, Kaiser Napoleon erholte sich hier und... hatte eine Romanze. Der Deutsche Orden baute monumentale Schlösser und erlitt bei Grunwald (Tannenberg) eine Niederlage. Jedes Jahr kann man die Rekonstruktion der Schlacht aus dem Jahr 1410 bewundern. In Ostróda findet Reggae Festival statt, das eine gute Gelegenheit zur Entspannung ist.

Auch die Stimme des Geschäfts klingt in dieser Oper immer stärker. Das sind die technologischen Lösungen, die das lokale Silizium-Tal entwickeln, die neuartigen Methoden bewirken, dass regionale Firmen auf dem europäischen Markt Leader werden und hier hergestellte Gegenstände werden sogar von Bond in *Spectre* gewählt. Und noch viele solche Akten der Oper werden von Ermländer und Masuren geschrieben.

RU

Невиданное чудо, то есть варяжки и мазуры

С высоты птичьего полета выглядит как край бесконечных лесов и озер. Кто сюда попадет, тот убедится, что чудесами природы Вармии и Мазур являются также люди, работающее тут предприятия и – нередко чудесом – созданные ими произведения. Если создать вариацию о первой польской опере «Невиданное чудо, то есть краковчане и гуралы» Войцеха Богуславского, то региональная версия называлась бы «Невиданное чудо, то есть варяжки и мазуры». Она имела бы либретто, расписанное на несколько голосов, а первый принадлежал бы природе. Край тысячи озер – хотя озер здесь находится более трех тысяч – с весны до поздней осени привлекает любителей яхт, парусников и байдарок. 30 процентов территории Вармии и Мазур – это леса, здесь обитают около 300 видов птиц и, например, в деревне Живково количество аистов превышает число жителей деревни! Живописные

пейзажи можно наблюдать во время прогулки на велосипеде (трасса «Green Velo»), круиза восстановленным Каналом Оструда-Эльблонг (инженерным чудом мирового масштаба) или во время катания на лыжах или сноуборде – говорят, что в непосредственной близости от холмов даже можно встретить лося...

В таких идиллических условиях оздоровительные салоны, роскошные отели и уютные агротуристические фермы растут так же густо, как грибы в местных лесах. А оперная партия, воспроизводимая на кастрюлях ресторанов региона – это уникальное сочетание: творческое сочетание местности с мировой кухней. Особенно аппетитно привлекает рыба, мед, традиционные цепелины и козий сыр. Люди Вармии и Мазур также способны удивлять. Джайнскерский Аэропорт Ольштын-Мазуры, расположенный в центре гиперэкологической программы «Natura 2000», объединил в себе природу и цивилизацию. Отсюда режиссер Ежи Сколимовский отправляется за Золотым львом в Венецию, Йоанна Енджейчик за поясом

ММА, Кшиштоф Холовчиц на Дакар. Здесь проходили съемки «Невинных» Анн Фонтен, «Ножа в воде» Романа Поланского и «Гнева» Збигнева Милошевского. Именно здесь в течение 40 лет жил астроном Николай Коперник, Наполеон отдыхал и... крутил романы, Тевтонский орден возводил монументальные замки. И потерпел поражение в Битве под Грюнвальдом – на полях этой местности каждый год можно перемещаться в 1410 год во время захватывающей постановки этой битвы. В городе Оструда можно расслабиться на культовом «Reggae Festival».

Также голос бизнеса в этой опере звучит все сильнее. Речь идет о технологических решениях, которые способствуют развитию местной Силиконовой долины, инновационных методах, благодаря которым региональные компании стают лидерами на европейском рынке, а произведенные здесь товары выбирает даже Бонд в фильме «Спектр». И таких оперных актов варяжки и мазуры напишут еще очень много.



Blues w balonie

Forma, ale i treść. Warmia i Mazury to nie tylko unikalny krajobraz, ale też legendarne festiwale, koncerty, wydarzenia sportowe, eventy dedykowane ekologii i regionalnej kuchni. Wysoka półka dla smakoszy, miłośników sztuki i tych, którzy do szczęścia potrzebują nieco adrenaliny.



Blues in a balloon

The form and the content. In Warmia and Mazury you will find not only a unique landscape, but also legendary festivals, concerts, sporting events, and various events dedicated to ecology and regional cuisine. It is a perfect place for gourmets, art lovers and also those who need a little rush of adrenaline.

Blues im Ballon

Nicht nur die Form, sondern auch der Inhalt. Für Ermland und Masuren sind nicht nur einmalig schöne Landschaften, sondern auch legendäre Festivals, Konzerte, Sportveranstaltungen sowie Ökologie und regionale Küche fördernde Events charakteristisch. Für Feinschmecker, Kunstliebhaber und für die, die zum Glück etwas Adrenalin brauchen, sind Ermland und Masuren Spitzenregion.

Блюз на воздушном шаре

Не только форма, но и содержание. Вармия и Мазуры это уникальный пейзаж, но также – легендарные фестивали, концерты, спортивные мероприятия, события, посвященные экологии и региональной кухне. Высокая планка для гурманов и тех, кто для счастья нуждается в некотором количестве адреналина.



Olsztyńskie Spotkania Teatralne

Monodramy, opera, taniec, musical, teatry offowe z różnych stron Polski. Od 1992 roku na Warmii można oglądać jedne z najgłośniejszych spektakli. Przekrój konwencji scenicznych prezentowany jest przez kilka dni w Teatrze im. S. Jaracza.

Olsztyn
marzec/kwiecień
www.ost.olsztyn.pl

Monodrama, opera, dance, musical, and fringe theaters from different parts of Poland. Since 1992 in Warmia you have been able to watch some of the most famous performances. It is all presented for a few days in the Stefan Jaracz Theatre.

Zu sehen sind Monodramen, Oper, Tanztheater und Offtheater aus ganz Polen. Seit 1992 werden auf den Bühnen Olsztyns beste Spektakel präsentiert. Während der mehrtägigen Schau haben die Zuschauer die Möglichkeit mit verschiedenen Formen schauspielerischer Expression auf der Bühne von Stefan Jaracz Theater Kontakt zu haben.

Монодрама, опера, танец, мюзикл, альтернативный театр из всех уголков Польши. С 1992 года на Вармии можно посмотреть некоторые из самых шумевших спектаклей. Срез сценических конвенций в течение нескольких дней проходит в Театре им. С. Ярача.



Warmińsko-Mazurski Kongres Przyszłości

Kongres Przyszłości rokrocznie gromadzi wybitne osobistości i znanych prelegentów, którzy dzielą się swoim doświadczeniem, inspirują i motywują. Spotkanie przyciąga wiele różnych środowisk – od przedsiębiorców, poprzez administrację samorządową, studentów oraz środowisko naukowe.

Olsztyn, czerwiec
www.kongresprzyszlosci.pl

The Congress of the Future annually gathers outstanding personalities and well-known speakers who share their experience, inspire and motivate. The meeting attracts lots of different people – from entrepreneurs, through self-government administration, students and the scientific community.

Im Zukunftskongress versammeln sich jedes Jahr hervorragende Persönlichkeiten und bekannte Referenten, die ihre Erfahrungen übermitteln, motivieren und inspirieren. Das Treffen lockt zahlreiche Milieus, u. a. Unternehmer, Selbstverwaltung, Studenten und Wissenschaftler.

Kongress будущего из года в год собирает выдающихся личностей и известных спикеров, которые делятся своим опытом, вдохновляют и мотивируют. Мероприятие привлекает представителей разных сфер – от предпринимателей, местного самоуправления, до студентов и научной среды.



Olsztyńskie Spotkania Zamkowe „Śpiewajmy poezję”

Konkurs i festiwal organizowany od 1974 roku. Dziedziniec zamkowy gościł przez lata takich artystów jak Ewa Demarczyk, Agnieszka Osiecka, Jacek Kaczmarski. Obok gwiazd nurtu poezji śpiewanej występują początkujący twórcy.

Olsztyn
czerwiec/lipiec
www.spiewajmypoezje.pl

It is a competition and a festival organised since 1974. The castle courtyard has hosted such artists as Ewa Demarczyk, Agnieszka Osiecka and Jacek Kaczmarski. Apart from the stars of sung poetry, also beginner performers can be met here.

Der Wettbewerb und Festspiele werden seit 1974 organisiert. Auf dem Schlosshof gab es Konzerte vieler bekannte polnische Sänger wie Ewa Demarczyk, Agnieszka Osiecka und Jacek Kaczmarski. An dem Wettbewerb nehmen die angehenden Künstler teil.

Конкурс и фестиваль проводятся с 1974 года. За это время на внутреннем дворе замка выступали такие артисты как Эва Демарчик, Агнешка Осецкая, Яцек Качмарский. Наряду со звёздами поэтической песни здесь выступают также начинающие поэты.



Noce (nie tylko) Bluesowe

Jeden z najpopularniejszych festiwali bluesowych w Polsce, od 1984 roku gości artystów tego nurtu z różnych stron świata, takich jak Otis Clay czy Champion Jack Dupree. Oprócz koncertów spotkania z artystami, prelekcje, warsztaty, street art.

Olsztyn, lipiec
www.blues.olsztyn.pl

One of the most famous blues festivals in Poland. Since 1984 it has featured artists from all corners of the world including Otis Clay and Champion Jack Dupree. Apart from concerts, there are meetings with artists, lectures, workshops and street art.

Das Festival ist eine der populärsten Veranstaltungen dieser Art in Polen. Seit 1984 sangen hier u. a. Otis Clay und Champion Jack Dupree. Außer Konzerte finden Treffen mit Künstler, Workshops und Streetart statt.

Один из популярнейших блюз-фестивалей в Польше, с 1984 года на нём выступают музыканты со всего мира, как например, Отис Клей или Чемпион Джек Дюпри. Наряду с концертами проходят встречи с артистами, лекции, мастер-классы, стрит-арт.



Rajd Polski

Drugi po Rajdzie Monte Carlo najstarszy cykl rajdów samochodowych na świecie. Od 2005 roku gości w Mikołajkach, najpierw jako runda mistrzostw Europy, a w sezonie 2009 i regularnie od 2014 roku najlepsi rajdowcy wracają na mazurskie szutry, na rundę mistrzostw świata.

Mikołajki, czerwiec/lipiec
www.rajdpolski.pl

It is the second-oldest rally in the world, preceded only by Monte Carlo Rally. Since 2005 it has been held in Mazury in Mikołajki. First, it was a round of the European Rally Championship and in 2009 it was a round of the World Rally Championship. After a delay of 4 years, best rally drivers came back to Mazury in 2014 and compete annually.

Rallye Polen ist nach Rallye Monte Carlo die zweite älteste Rallye der Welt. Seit 2005 findet sie in Masuren in Mikołajki statt, zuerst als Runde der Europameisterschaften und seit 2009 gehört die Rallye Polen zur Weltmeisterschaften. Die besten Fahrer kommen auf die masurenischen Schotter seit 2014 regelmäßig an.

Второй после Ралли Монте-Карло самый старый цикл автомобильных ралли в мире. С 2005 года его принимают Миколайки, сначала – как раунд чемпионата Европы, а в сезоне 2009 и регулярно с 2014 года самые лучшие гонщики возвращаются на мазурские дороги.



Mazurskie Zawody Balonowe

W trzydniowej rywalizacji o Puchar Prezydenta Miasta Ełku od 2008 roku biorą udział załogi balonowe z Polski i zagranicy. W programie podniebny spektakl, parada baloniarzy, pokazy nocne, widowiskowy nalot balonów na plażę miejską w Ełku, koncerty polskich gwiazd.

Ełk, lipiec
www.mosir.elk.pl

It is a three-day competition that started in 2008. Hot air balloon crews from Poland and other countries compete for the Cup of the Mayor of Ełk. During the competition you can also see a soaring spectacle, a balloon parade, night shows, a special balloon raid over the beach in Ełk and concerts of Polish stars.

An dem dreitägigen Wettkampf um Pokal des Stadtpräsidenten nehmen polnische und ausländische Ballonfahrer teil. Auf dem Programm stehen auch viele andere Attraktionen.

В трёхдневном соревновании за Кубок Мера Города Элк с 2008 года принимают участие экипажи воздушных шаров из Польши и заграницы. В программе – воздушный спектакль, парад воздухоплавателей, ночные показы, показательный полёт воздушных шаров над городским пляжем в Элке, концерты польских звёзд.



Piknik Country & Folk

Impreza w amfiteatrze nad jeziorem Czoch zmienia klimat mazurskiego miasta. Dominują westernowe stroje, motocykle, samochody terenowe, dylżanse, konie. Od 1981 roku piknik przyciąga międzynarodowe i rodzime gwiazdy nurtu country, bluegrass i folk.

Mrażowo, lipiec
www.festiwalpiknikcountry.pl

This event in the amphitheatre at Lake Czoch changes the atmosphere of Mrażowo, one town in Mazury. Then, it is dominated by western outfits, motorcycles, jeeps, stagecoaches and horses. Since 1981 this picnic has attracted international celebrities and mainstream country, bluegrass and folk artists.

Die Veranstaltung im Amphitheater am See Czoch ändert das Klima der masurischen Stadt. In der Stadt herrschen dann Countrykleidung, Motorräder, Kutschen und Pferde. Seit 1981 lockt Picknick zahlreiche Liebhaber von Country, Bluegrass und Folk.

Встреча в амфитеатре на озере Чос меняет климат мазурского города. Доминируют костюмы в стиле вестерн, мотоциклы, внедорожники, дилжансы, кони. С 1981 года пикник собирает иностранных и местных исполнителей кантри, блюграсс и фолк.



Międzynarodowy Festiwal Muzyki Organowej

Od pół wieku fromborskie XVII-wieczne organy przyciągają muzyków z kraju i zagranicy. Duże możliwości brzmieniowe, wszechstronny repertuar, znakomita akustyka Bazyliki Archikatedralnej – koncerty w każdą niedzielę lipca i sierpnia.

Frombork, lipiec/sierpień
www.frombork.art.pl

For 50 years the organs from Frombork have attracted musicians from Poland and other countries. The Archcathedral Basilica offers great sound capabilities, versatile repertoire, and excellent acoustics. There are concerts every Sunday in July and August.

Gute Akustik der Erzkathedrale und das Repertoire macht das Besichtigen der Orgel aus dem 17. Jh. zu einem Erlebnis.

Больше полувека фромборский орган XVII века притягивает к себе музыкантов из Польши и со всего мира. Большие звуковые возможности, всесторонний репертуар, превосходная акустика архикафедральной базилики — концерты проходят каждое воскресенье июля и августа.



Festiwal Piosenki Żeglarskiej i Morskiej „Szantki z folkem”

Dwudniowy koncert pieśni morza na plaży miejskiej. Pierwszy dzień to Konkurs Piosenki Żeglarskiej i Morskiej „Szantki w Giżycku”, drugi – koncert dla miłośników szuwarowobagiennych klimatów i dynamicznego folka.

Giżycko, lipiec
www.gizykiecentrumkultury.pl

It is a two-day concert of sea songs at the town beach. On the first day there is a contest of sailor songs and sea shanties ‘Szantki in Giżycko’ and on the other day there is a concert for dynamic folk lovers.

Das Festival ist die zweitägige Veranstaltung, es findet am Stadtstrand statt und ist Feiertag für die Shanty- und Segelliedliebhaber.

Двухдневный концерт морских песен на городском пляже. Первый день посвящён конкурсу парусной и морской песни «Шантки в Гижицке», второй — концерту для любителей болотного климата и динамичного фолка.



Ostróda Reggae Festival

W „Czerwonych Koszarach” powstaje miasteczko dedykowane muzyce reggae i nowym zjawiskom tego nurtu. Od 2001 roku występują tu artyści z różnych stron świata, m.in. Brazylii, Senegal, USA, Jamajki. W programie konkurs dla zespołów, warsztaty, projekcje filmów.

Ostróda, lipiec
www.ostrodareggae.com

A special town dedicated to reggae music and a new phenomenon of this trend arises every year in the ‘Red Military Base’ in Ostróda. You can see here artists from different parts of the world such as Brazil, Senegal, the United States or Jamaica. The event offers a contest for bands, workshops and film screenings.

In den Roten Kasernen entsteht jedes Jahr das Städtchen, wo seit 2001 Künstler aus Brasilien, Senegal, Jamaika und aus den USA Konzerte geben. Auf dem Programm stehen: Wettbewerb für Bands, Workshops und Filmvorführungen.

В «Красных казармах» создаётся городок, посвящённый музыке регги и новым явлениям этого течения. С 2001 года тут выступают музыканты из разных уголков мира, в том числе из Бразилии, Сенегала, США, Ямайки. В программе — конкурс для ансамблей, мастер-классы, показы фильмов.



Lidzbarskie Wieczory Humoru i Satyry

Najstarszy festiwal kabaretowy w Polsce. Od 1976 roku patronuje mu biskup Ignacy Krasicki i jego motto: „Prawdziwa cnota krytyk się nie boi i śmiech niekiedy może być nauką”. Główną nagrodą konkursu ogólnopolskiego jest Złota Szpilka.

Lidzbark Warmiński
sierpień

www.lwhis.pl

The oldest festival of cabaret in Poland. Since 1976 the festival has had its patron – Bishop Ignacy Krasicki and his motto: 'The real virtue is not afraid of criticism and laughter can sometimes be a lesson'. The main prize of the nationwide competition is the Golden Pin.

Die Veranstaltung wird seit 1976 zu Ehren des ermländischen Bischofs Ignacy Krasicki organisiert. Das Motto der Abende sind seine Worte Wahre Tugend hat keine Angst vor Kritik und Lachen kann manchmal eine Lehre sein. Die angehenden Kabarettisten kämpfen um den Hauptpreis Goldene Nadel.

Старейший фестиваль-кабаре в Польше. С 1976 года проходит под покровительством епископа Игнатия Красицкого и девизом: «Настоящая добродетель не боится критики, а смех иногда может быть поучителен». Главная награда всепольского конкурса — Золотая булавка.



Mazury AirShow

Cywilne pokazy lotnicze organizowane od 1999 roku w scenerii jeziora Niegocin. Pokazy można oglądać z pokładów jachtów i statków, a tafla jest miejscem lądowania wodnosamolotów. Wydarzenie prezentuje sprzęt cywilny i wojskowy, współczesny i zabytkowy.

Giżycko, sierpień

www.mazuryairshow.pl

This is a civilian air show organized since 1999 in the scenery of Lake Niegocin. The show can be watched from the decks of yachts and ships, and the surface of water is the place where seaplanes land. The event presents civil, military, contemporary and historic equipment.

Die Veranstaltung, die alljährlich zig tausend Liebhaber der Luftfahrt anlockt, findet ab 1999 Anfang August statt. Auf dem Programm stehen die Vorführungen außergewöhnlicher Luftschiffe, wie diejenigen der Wasserflugzeuge, denen der See als Flughafen dient. Natürlich mangelt es auch nicht an modernen Kampff- und Zivilflugzeugen.

Показательные полёты гражданской авиации, организуемые с 1999 года над озером Негоцин. За показами можно наблюдать с палубы яхт и теплоходов, а поверхность озера выступает в качестве места посадки гидропланов. В шоу участвует современная и ретро гражданская и военная техника.



Międzynarodowy Jarmark Folkloru

Spotkanie ze sztuką ludową i tradycyjnym rzemiosłem wiejskim z Polski, Białorusi, Rosji, Litwy, Łotwy i Ukrainy. W programie pokazy rzemiosł tradycyjnych, m.in. kowalstwa, garncarstwa, plecionkarstwa, a na scenie kapele ludowe.

Węgorzewo, sierpień

www.muzeum-wegorzewo.pl

This is a meeting with folk art and traditional crafts from Poland, Belarus, Russia, Lithuania, Latvia and Ukraine. You can see here traditional crafts, for example, blacksmithing, pottery and plaiting. Folk bands also give concerts.

Die Veranstaltung ist das Treffen mit Volkskunst und traditionellem dörflichem Handwerk aus Polen, Weißrussland, Russland, Litauen, Lettland und der Ukraine. Auf dem Programm stehen Vorführungen traditionellen Handwerks mit u.a. Schmiedehandwerk, Weben, Spinnen, Töpferei, Flechten, Bernsteinbearbeitung, Butterherstellung, Scherenschnitt, Bildhauerei und Spitzenklöppelei.

Встреча с народным искусством и традиционными сельскими ремёслами Польши, Беларуси, России, Литвы, Латвии и Украины. В программе — показы традиционных ремёсел, в том числе, кузнечного, гончарного, лозоплетения, а на сцене — народные ансамбли.



Międzynarodowy Festiwal Jazzu Tradycyjnego Old Jazz Meeting – Złota Tarka

Jeden z największych jazzowych festiwali w Polsce, którego początki sięgają 1965 roku. W amfiteatrze im. Louisa Armstronga występują polscy „tradycjonałści”, gwiazdy zagraniczne i młode zespoły walczące o Złotą Tarkę.

Łława, sierpień

www.zlotatarka.pl

It is one of the biggest jazz festivals in Poland, which dates back to 1965. In the Louis Armstrong Amphitheatre you can see Polish traditional artists, foreign stars and young teams competing for the Golden Tarka.

Es ist das größte Festival des traditionellen Jazz in Polen, und zugleich eines der ältesten. Die Wurzeln des Festivals reichen ins Jahr 1965. Die Musiker geben Konzerte im Louis Armstrong Amphitheater.

Один из крупнейших джазовых фестивалей в Польше, уходящий корнями в 1965 год. В амфитеатре им. Луи Армстронга выступают польские «традиционалисты», зарубежные звёзды и молодые ансамбли, соревнующиеся за Золотую тарку.



Love story nad jeziorem

Wystarczy zagrać Vabank i wybrać się do Ostródy nad Jeziorem Drwęckim na ARENA FESTIVAL film & music. To wydarzenie muzyczne na najwyższym poziomie w wyjątkowej scenerii. W świat X muzy publiczność jest zabierana przez znakomitą orkiestrę Filharmonii Warmińsko-Mazurskiej.

Ostróda, lipiec
www.filharmonia.olsztyn.pl

Just play vabanque and go to Ostróda at Drwęckie Lake to ARENA FESTIVAL film & music. This is a music event at the highest level in a really unique setting. The audience enjoys a wonderful atmosphere created by the Warmian-Masurian Philharmonic Orchestra.

Es reicht, wenn man va banque spielt und nach Ostróda am Drewnzer See kommt, um am ARENA FESTIVAL film & music teilzunehmen. Dieses musische Ereignis hat ein hohes Niveau und die Szenerie bildet eine außergewöhnliche Atmosphäre. In die Welt der Filmkunst wird das Publikum durch das großartige Philharmonische Orchester Ermeland-Masuren gebracht.

Достаточно сыграть ва-банк и поехать в Оструду на берег Дрвенцкого озера на ARENA FESTIVAL film & music. Это музыкальное событие самого высшего уровня в исключительном окружении. В мир X музыки публику увлекает великолепный оркестр Варминско-Мазурской филармонии.



Międzynarodowy Festiwal Tańca Baltic Cup

Od 1999 roku tancerze ze światowej czołówki rywalizują o Puchar Bałtyku w stylach: standardowym i latynoamerykańskim w wielu kategoriach wiekowych. Na parkiecie konkuruje ze sobą około 500 tancerzy z ponad 20 krajów świata.

Elbląg, lipiec
www.balticcup.swiatowid.elblag.pl

Since 1999 the best dancers of the world have competed for the Baltic Cup. There are standard and Latin American dances in several age categories. About 500 dancers from more than 20 countries compete with each other on the dancefloor.

Seit 1999 kämpfen die besten Tänzer der Welt um Baltic Pokal in Kategorien Standard- und Lateintanz. Auf dem Parkett rivalisieren ca. 500 Tänzer und Tänzerinnen aus über 20 Ländern.

С 1999 года мировые танцоры соревнуются за Кубок Балтики в стандартном и латиноамериканском стилях во множестве возрастных категорий. На паркете конкурируют между собой около 500 танцоров из более чем 20 стран.



Sezon Artystyczny – Leśniczówka Pranie

Każdy letni weekend to spotkanie z gwiazdami, m.in. piosenki autorskiej. Cykl „Koncerty u Gałczyńskiego” to wiersze poety w interpretacji wybitnych aktorów. Dla dzieci zajęcia literacko-teatralno-plastyczne.

Pranie – Ruciane Nida
lipiec/sierpień
www.lesniczowkapranie.art.pl

Every summer weekend there is a meeting with stars, including author song artists. The series 'Concerts at Gałczyński's' presents the poets' poems in the interpretation of outstanding actors. There are literary and drama classes for children.

Jährliche Serie von Freiluft-Konzerten der klassischen, Folk und Jazz Musik, während der berühmte polnische Schauspieler die Gedichte von Gałczyński rezitieren. Die Konzerte finden jedes Sommerwochenende statt.

Каждый летний уикенд здесь проходит встреча со звёздами авторской песни. Цикл «Концерты у Галчинского» — это поэтические произведения в интерпретации выдающихся актёров. Для детей — занятия по литературе, театру и пластике.



Jazzbląg Festiwal

Jazz w gotyckich murach Centrum Sztuki Galerii EL. Pierwsza edycja festiwalu bazującego na wcześniejszym Lecie Jazzowo-Bluesowym w 2012 roku przyciągnęła fanów tradycyjnego jazzu i eksperymentów muzycznych. Gościł tu m.in. Tomasz Stańko i Michał Urbaniak.

Elbląg, wrzesień
www.jazzblag.galeria-el.pl

Jazz in the gothic walls of Gallery EL Arts Centre. The first edition of the festival based on the earlier Summer Jazz Blues, in 2012, attracted fans of traditional jazz and experimental music. Tomasz Stańko, Michał Urbaniak and many others performed here.

Jazz in den gotischen Mauern der Galerie EL, früher Jazz-Blues Sommer. Seit 2012 lockt die Veranstaltung die Jazzfans. Auf der Bühne gaben Konzerte u. a. Tomasz Stańko und Michał Urbaniak.

Джаз в готических стенах Центра искусства Галереи EL. Первый фестиваль, основанный на предшествовавшем ему «Лете джаза и блюза», прошедший в 2012 году, собрал поклонников традиционного джаза и музыкальных экспериментов. В нём принимали участие, в том числе, Томаш Станко и Михал Урбаняк.



WAMA Film Festival

Od 2014 roku prezentuje filmy powstające w systemie koprodukcji, związane z tematem multikulturowości, funkcjonowania różnych grup etnicznych, społecznych czy religijnych. W programie dwa konkursy filmowe, warsztaty, dyskusje, otwarte pokazy pozakonkursowe.

Olsztyn, październik
www.wamafestival.pl

Since 2014 the festival has presented the films produced in a co-production system, related to the topic of multiculturalism, the functioning of different ethnic, social or religious groups. There are two film competitions, workshops, discussions and open non-competition screenings.

Seit 2014 werden im System der Koproduktion gedrehte Filme dargestellt, die mit den Themen der Multikulturalität und verschiedenen ethnischen, gesellschaftlichen und religiösen Gruppen verbunden sind. Auf dem Programm stehen zwei Filmwettbewerbe, Workshops und Filmvorführungen außer Wettbewerb.

С 2014 года в фестивале участвуют фильмы, снятые в рамках совместного производства, связанные с тематикой мультикультурализма, жизнью различных этнических, общественных и религиозных групп. В программе — два киноконкурса, мастер-классы, дискуссии, открытые внеконкурсные показы.



Inne wydarzenia współorganizowane przez samorząd województwa warmińsko-mazurskiego:

Europejskie Dni Dziedzictwa

Wystawy, spotkania, wycieczki, koncerty – we wrześniu w każdym regionie organizowane są wydarzenia promujące dziedzictwo historyczne i kulturowe.

Wojewódzka konferencja z okazji Międzynarodowego Dnia Osób Starszych

Co roku porusza zagadnienia związane z funkcjonowaniem, wyzwaniem i trendami związanymi z różnymi formami wsparcia osób starszych.

Warmińsko-Mazurskie Dni Rodziny

Konferencje, wykłady, festyny, imprezy sportowe, konkursy, koncerty – zacieśnianie międzypokoleniowych więzów to jeden z celów wydarzenia odbywającego się od 1998 roku.

Samorządowe Forum Ekologiczne

Spotkanie samorządowców z Warmii i Mazur porusza zagadnienia dotyczące inwestycji, ochrony przyrody, krajoobrazu, gospodarki odpadami komunalnymi.

Festiwal Miast Cittaslow

Co roku gospodarzem wydarzenia jest inne miasto należące do sieci Cittaslow, promującej zdrowy, spokojny styl życia, dobrą kuchnię i tradycyjne rzemiosło.

Wojewódzkie Obchody Światowego Dnia Turystyki

Zwracają uwagę na znaczenie turystyki, jej społeczne, ekonomiczne czy kulturowe konteksty. Częścią obchodów są kiermasze sztuki ludowej i rękodzieła oraz produktów regionalnych.

Ekotomija – Festiwal Kultury Ukraińskiej

Lipcowy festiwal w Górowie Iławeckim integruje środowisko lokalne wokół działań edukacyjnych, kulturalnych i ekologicznych, promuje i wspiera rodzimą tradycję wśród społeczności lokalnej.

Festiwal

„Dziedzictwo Kulinarne Warmia Mazury Powiśle”

Jedno z największych regionalnych wydarzeń promujących żywność naturalną, tradycyjną, lokalną i regionalną, wskazuje powiązania pomiędzy producentami surowców a lokalną gastronomią.

Festiwal Promocji Gospodarczej Warmii i Mazur

Swoją wiedzą i doświadczeniami dzielą się tu zaproszeni eksperci, przedstawiciele samorządów oraz instytucji otoczenia biznesu.

Na fali historii

Finał w ogólnoświatowym konkursie 7 Nowych Cudów Natury – to najlepsza rekomendacja dla krajobrazu Warmii i Mazur. Ale miłośnicy historii, dobrej kuchni, wydarzeń kulturalnych i aktywnego wypoczynku są niezmiennie zachwyceni walorami regionu.

Kraina Tysiąca Jezior to tylko umowna nazwa. Tak naprawdę zbiorników wodnych jest tu znacznie więcej – tych o powierzchni przynajmniej hektara ponad trzy tysiące, w tym Śniardwy i Mamry, największe akweny w Polsce. Do tego ponad 2,5 tysiąca pomników przyrody, jak 700-letni Dąb im. Jana Bażyńskiego w Kadynach nad Zalewem Wiślanym czy olbrzymi głaz narzutowy Diabelski Kamień w Bisztynku o obwodzie 28 metrów. Ponad 100 rezerwatów przyrody, pięć parków krajobrazowych w regionie i trzy w jego części. Największy to Mazurski Park Krajobrazowy, obejmujący m.in. jezioro Śniardwy i duże połacie Puszczy Piskiej. Region zamieszkuje 300 gatunków ptaków, m.in. bieliki, żurawie i bociany, które w samej wsi Żywkowo założyły ponad 50 gniazd.

Dziedzictwo kulturowe

Na terenach Warmii, Mazur i Powiśla przez wieki ścierały się wpływy różnych krajów i narodów. Zasadloną przez Prusów krainę w XIII wieku podbił Zakon Krzyżacki. Kolejne stulecia zostały naznaczone przez konflikty rycerzy zakonnych z Polską i Litwą, potem swoje piętno odcisnęły na regionie m.in. najazd szwedzki, wojny napoleońskie i obydwie światowe. Pagórkowaty teren i naturalne przeszkody wodne od wieków sprzyjały powstawaniu staropruskich grodzisk, średniowiecznych zamków, murów obronnych, wiaduktów, śluz czy fortyfikacji. Połączył je samochodowy Szlak Fortyfikacji Mazurskich, zachęcający turystów do odwiedzenia zamków krzyżackich, m.in. w Kętrzynie, Rynie, Ełku, Giżycku, Węgorzewie, Nidzicy czy zamku biskupów warmińskich w Reszlu. Wraz z rozwojem artylerii ich mury traciły na znaczeniu, nastąpiła era twierdz, jak 100-hektarowa Twierdza Boyen w Giżycku. Sytuacja polityczna na przełomie XIX i XX wieku skłoniła do rozbudowy umocnień w regionie. Powstały punkty oporu w pobliżu mostów na kanałach i przesmyków pomiędzy jeziorami, m.in. w Mikołajkach, Rucianem-Nidzie i kilkaset obiektów fortyfikacyjnych, choćby w rejonie Giżycka. Podczas II wojny światowej na Mazurach wybudowano siedem niemieckich kwater dowodzenia, jak „Wilczy Szaniec” w Gierłożu i Kwatera Wojsk Lądowych w Mamerkach – 30 niezniszczonych żelbetowych schronów. Szlak fortyfikacji częściowo pokrywa się ze Szlakiem Frontu Wschodniego I wojny światowej, która na Warmii i Mazurach kojarzona jest głównie z bitwą pod Tannenbergiem w 1914 roku i bitwą zimową w 1915 roku.

Co roku w połowie lipca kilka tysięcy rekonstruktorów zamienia Pola Grunwaldzkie w średniowieczne miasteczko. To gratka dla miłośników epoki, których przyciąga nie tylko inscenizacja Bitwy pod Grunwaldem z 1410 roku, ale też okoliczne zamki, kościoły i muzea związane z zakonem krzyżackim. Prowadzi przez nie Szlak Pętli



**Kraina
Tysiąca Jezior
to tylko umowna
nazwa – jezior jest
tu ponad trzy
tysiące.**



Grunwaldzkiej, zachęcający m.in. do poznania Interaktywnego Muzeum Państwa Krzyżackiego, działającego w Działdowie. Wśród jego atrakcji symulator machin oblężniczych w 3D i rekonstrukcja bitwy pod Grunwaldem w formie gry strategicznej. W muzeum, które dwa lata temu zostało jednym z siedmiu cudów Polski w plebiscycie miesięcznika „National Geographic Traveler”, można prześledzić dzieje zakonów rycerskich od powstania po czasy współczesne.

230-kilometrowy warmiński Szlak Kopernikowski wiedzie przez 40 lat życia i działalności wybitnego polskiego uczonego. Otwiera go olsztyński zamek, do którego Mikołaj Kopernik przybył 500 lat temu, aby objąć funkcję administratora dóbr Kapituły Warmińskiej. W Lidzbarku Warmińskim przebywał na dworze wuja biskupa Łukasza Watzenrodego, a na jedynym na świecie tak dobrze zachowanym warownym Wzgórzu Katedralnym we Fromborku spędził blisko 30 lat.

Zabytkowe świątynie na Warmii i Mazurach są nie tylko świadectwem wiary, ale i wysokiego poziomu dawnej sztuki budowlanej. Monumentalne gotyckie kościoły we Fromborku, Elblągu, Olsztynie, Dobrym Mieście, barokowe kompleksy sanktuariów w Świętej Lipce, Krośnie i Stoczku Klasztornym, mazurskie świątynie protestanckie, byłe synagogi żydowskie i molenna starowierców w Wojnowie – to najbardziej znane przykłady architektury sakralnej w regionie. Milion pielgrzymów rocznie przyciąga sanktuarium maryjne w Gietrzwałdzie, a prawie półtora tysiąca kapliczek przydrożnych to charakterystyczny element krajobrazu Warmii.

W regionie zachowały się genialne osiągnięcia inżynierii sprzed kilkuset lat. Należy do nich nieukończony Kanał Mazurski z potężnymi śluzami, łączący Wielkie Jeziora Mazurskie z Bałtykiem, którego budowę rozpoczęto w XIX wieku. 150-letni Kanał Elbląski, z unikatowym na skalę światową systemem



pochylni, łączy kilka zachodniomazurskich jezior z Zalewem Wiślanym. Pokonywanie 100-metrowej różnicy poziomów wody z pomocą śluz i pochylni umożliwiają szynowe urządzenia wyciągowe, napędzane siłą przepływu wody. Drogowy Szlak Kanału Elbląskiego, liczący 278 km, otwiera Ostródę z zamkiem krzyżackim, skąd w roku 1806 Napoleon dowodził wojskami w Europie. W Lidzbarku Warmińskim w czerwcu odbywa się inscenizacja Bitwy pod Heilsbergiem – starcia wojsk napoleońskich z koalicją rosyjsko-pruską, a wiosną w Jonkowie pod Olsztynem Napoleoniada – historyczne widowisko również inspirowane kampanią wodza z 1807 roku.

Zbiory związane z historią regionu i jego postaciami można oglądać w oddziałach Muzeum Warmii i Mazur: w Olsztynie, Lidzbarku Warmińskim, Reszlu, Morągu, Szczytnie i Mrągowie. Park Etnograficzny w Olsztynku od środka wygląda jak duża wieś. Wśród obiektów architektury wiejskiej z Warmii, Mazur, Powiśla i Małej Litwy są budynki mieszkalne, sakralne, zabudowania gospodarcze i przemysłowe.

Warmia i Mazury oferują niezapomniane wrażenia kulturalne. Warmińsko-Mazurska Filharmonia im. Feliksa Nowowiejskiego w Olsztynie przyciąga miłośników muzyki klasycznej i rozrywkowej mistrzowskimi recitalami fortepianowymi, muzyką jazzową, spektaklami operowymi i muzycznymi. Dwa teatry w Olsztynie i jeden w Elblągu grają spektakle z codziennego repertuaru i są miejscami festiwali teatralnych o międzynarodowym zasięgu. Przez cały rok w regionie odbywają się imprezy kulturalne – koncerty, wystawy, przedstawienia, festiwale, przeglądy artystyczne.

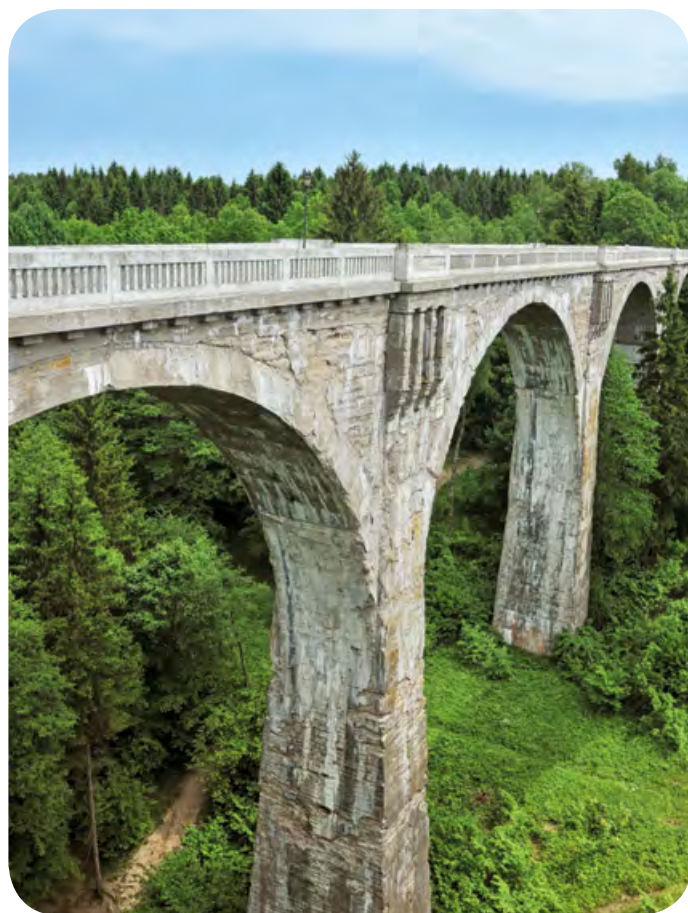
Aktywna turystyka i kuchnia

Przygoda pod żaglami – to główny motyw letniej turystyki w regionie. Charter jachtów oferuje wypożyczalnie sprzętu, z których większość działa wokół Szlaku Wielkich Jezior Mazurskich. W portach do dyspozycji jest sieć nowoczesnych ekomarlin – w Węgorzewie, Wilkasach, Mikołajkach, Pisz, Mrągowie, Zalewie, Siemianach, Iławie, Rynie, Giżycku, w PTTK w Kamieniu nad jeziorem Bėtdany i w Piaskach pod

Rucianem-Nidą. W Ostródzie miłośnicy nart wodnych mają do dyspozycji 800-metrowy wyciąg.

Na amatorów wycieczek na dwóch kółkach czeka odcinek przebiegający przez pięć województw Wschodniego Szlaku Rowerowego Green Velo. 400-kilometrową trasę podzielono na trzy odcinki: „Nad Zalewem Wiślanym”, „Warmia i okolice” i „Północne Mazury”. Na pasjonatów golfa czekają profesjonalne pola w Naterkach pod Olsztynem i w Pastęku. Zimą w regionie działają stoki zjazdowe z wyciągami i wypożyczalniami sprzętu narciarskiego w Mrągowie, Elblągu, Kurzętniku, Rusi i Gołdapi – jedynym uzdrowisku na Warmii i Mazurach. Oprócz kolei linowo-krzesłkowej na Pięknę Górze warto tu odwiedzić Pijalnię Wód Mineralnych i Lecznicych czy Mazurskie Tężnie Solankowe.

Kuchnia regionalna wykorzystuje przede wszystkim łatwo dostępne ryby, produkty leśne, rolnicze. Serwują je m.in. lokale zrzeszone i oznaczone logo Sieci Dziedzictwa Kulinarne Warmia Mazury Powiśle. W ich menu np. zupa z ryb, karmuszką – zupa warzywno-mięsna, półgęsek, dziczyzna, ziemniaczane farszynki, dzyndzałki warmińskie, babka ziemniaczana, a także nalewki z owoców, ziół i miodu, jak legendarna niedźwiedziówka. Renesans w lokalnej kuchni przeżywają także zapomniane warzywa i zioła, jak pokrzywa, topinambur, mniszek, skorzoneira, pasternak, głóg czy jarmuż. Bo często wraca się do miejsc właśnie za smakiem.





EN History

The best recommendation for the landscape of Warmia and Mazury is the fact that the Masurian Lake District has been elected as one of the 28 finalists of the New7Wonders of Nature – a worldwide project. More than three thousand bodies of water with an area of over 1 hectare, including Śniardwy and Mamry - the largest lakes in Poland. Also, there are more than 2,500 monuments of nature, over 100 nature reserves, five landscape parks within and parts of three other landscape parks in the region. You will find here 300 species of birds, but also the wolf, lynx, elk, bison and pond turtle. Warmia, Mazury and Powiśle constitute the region where influences of different countries and nations have clashed for ages. The land which was inhabited by the Prussians was conquered by the Teutonic Order in the 13th century and later, the region was also affected by the Swedish Invasion, the Napoleonic Wars and both world wars. Old Prussian settlements, medieval castles, walls, viaducts and bunkers have been connected by the

Mazuria Fortification Route. Following the trail you will find the Boyen Fortress in Giżycko, the Wolf's Lair in Gierłoż, and Mamerki - the place where you can visit the Headquarters of the Nazi Land Forces and 30 undamaged shelters. Every year a few thousand people take part in the great reenactment of the Battle of Grunwald from 1410. The Grunwald Loop Trail follows castles, churches and museums connected with the Teutonic Order and encourages you to visit the interactive museum of the Teutonic Knights in Działdowo. The Copernicus Route follows 40 years of this famous and extraordinary Polish scientist. It starts in the castle in Olsztyn where Nicolaus Copernicus came 500 years ago and was an economic administrator of Warmia. The Elbląg Canal that is 150 years old is a worldwide rarity because of its system of slipways. The canal combines a few western Masurian lakes with the Vistula Lagoon. The difference in water levels approaches 100 m, and is overcome using locks and a remarkable system of tracks between lakes.

The Elbląg Canal Route starts in Ostróda where you will find the castle of the Teutonic Order. This is where later Napoleon commanded his troops in Europe in 1806. Lots of collections related to the history of the region and its characters can be seen in the branches of the Museum of Warmia and Mazury in Olsztyn, Lidzbark Warmiński, Reszel, Morąg, Szczytno and Mrągowo. The ethnographic Park in Olsztyn presents different rural buildings. Numerous equipment rentals offer charter boats, most of which operate around the Route of the Great Masurian Lakes. Among the numerous ports there is a network of modern Ekomarina and in Ostróda there is an 800-metre long water ski lift. Bike lovers will enjoy the 400-kilometer section running through the five provinces of the Eastern Cycle Trail Green Velo. In winter, the region offers pistes in Mrągowo, Kurzętnik, Ruś and Gołdap. Regional cuisine primarily uses products available in the area. In the menu you will find diverse fish dishes, venison and dumplings.

DE Auf der Welle der Geschichte

Das Finale im Wettbewerb Die Neuen 7 Wunder der Natur – das ist die beste Empfehlung für die Landschaft von Ermland und Masurien. Über drei tausend Gewässer, deren Fläche einen Hektar überschreitet mit Śniardwy und Mamry – die größten Seen Polens. Dazu über 2,5 tausend Naturdenkmäler, über 100 Naturschutzgebiete, 5 Naturparke in der Region und drei teilweise in der Region. Hier kommen 300 Vogelarten sowie der Wolf, der Luchs, der Elch, der Wisent und die Schlammschildkröte vor. Die Gebiete von Ermland, Masurien und Powiśle standen durch Jahrhunderte unter Einflüssen von verschiedenen Ländern und Nationen. Das von Preußen besiedelte Land wurde im 13. Jh. durch den Deutschen Orden erobert, dann drückten der Region seinen Stempel u. a. der schwedische Überfall, die Napoleonischen Kriege und beide Weltkriege auf. Die altpreussischen Burgen, mittelalterliche Schlösser, Schutzmauern, Talbrücken und Bunker

werden durch den Weg der masurischen Festungen verbunden. Auf diesem Weg findet man u. a. Festung Boyen in Giżycko, Wolfsschanze in Gierłoż und OKH Mauerwald in Mamerki mit 30 Bunkern. Jedes Jahr, Mitte Juli, kommen nach Grunwald für ein paar Tage tausende Zuschauer und Teilnehmer der Rekonstruktion der Schlacht aus dem Jahr 1410. Durch die mit dem Deutschen Orden verbundenen Schlösser, Kirchen und Museen führt die Route der Tannenberg-Schleife. Auf dem Weg sollte man unbedingt das interaktive Museum zur Geschichte der Ordensritter besichtigen. Die Route von Nikolaus Kopernikus führt durch 40 Lebensjahre des hervorragenden, polnischen Wissenschaftler. Diese Route beginnt auf dem Schloss Olsztyn, wo Kopernikus vor 500 Jahren angekommen ist, um das ermländische Domkapitel zu verwalten. 150-jähriger Kanal Elbing-Osterode mit einem einmaligen Schleusensystem verbindet ein paar westmasurische Seen mit dem Frischen Haff. Als Besonderheit gelten die Rollberge, auf denen die Schiffe zur Bewältigung des Höhenunterschieds von

100 Metern auf Schienenwagen über Land transportiert werden. Sie sind als Standseilbahnen ausgelegt, die von Wasserrädern angetrieben werden. Die Straßenroute des Kanals beginnt in Osterode, wo im Jahre 1806 Kaiser Napoleon seine Truppen anführte. Die mit der Geschichte und mit den Personen der Region verbundenen Ausstellungen kann man in Filialen des Ermland-Masurien Museums in Olsztyn, Lidzbark Warmiński, Reszel, Morąg, Szczytno und Mrągowo besuchen. Im Freilichtmuseum in Olsztyn werden Objekte der alten, dörflichen Architektur dargestellt. Die Große Masurische Seenroute bietet zahlreiche Segelmöglichkeiten. Viele Häfen verfügen über moderne Öko-Marinen und in Osterode gibt es eine 800 Meter lange Wakeboardanlage. Auf die Fahrradtouristen wartet der 400 km lange östliche Radweg Green Velo. Im Winter funktionieren in der Region Skilifte in Mrągowo, Kurzętnik, Ruś und in Gołdap. Die regionale Küche serviert vor allem Fische, Waldfrüchte und Bauernprodukte zum Beispiel Fischgerichte, Wildfleisch und Piroggen.

RU На волне истории

Финал всемирного конкурса «7 новых чудес природы» – это лучшая рекомендация для пейзажа Вармии и Мазури. Более трех тысяч водных резервуаров поверхностью более 1 га, в том числе Снярдвы и Мамры – крупнейшие водохранилища Польши. Кроме того, более 2,5 тысяч памятников природы, более 100 природных заповедников, пять природных парков в регионе и три в его части. В регионе обитает 300 видов птиц, а также волки, рыси, лоси, зубры и болотные черепахи. На территории Вармии, Мазури, Повисля на протяжении веков сливались следы разных стран и народов. Населенный пруссами край в XIII веке завоевал Тевтонский орден, после чего свой отпечаток на регионе оставило шведское вторжение, а затем наполеоновские войны и две мировые войны. Старопрусские поселения, средневековые замки, крепостные валы, виадуки, бункеры объединила автомобильная Трасса мазурскими фортификациями. На трассе расположена, среди прочих, Крепость Бойен в городе

Гижицко, «Волчье логово» в Герложе и Штаб-квартира сухопутных войск в Мамерках с 30 укрытиями. Каждый год в июле несколько тысяч реконструкторов принимает участие в постановке Грюнвальдской битвы, которая состоялась в 1410 году. Через замки, костелы и музеи, связанные с Тевтонским орденом ведет Трасса грюнвальдской петли, которая предлагает посетить Интерактивный музей Тевтонского ордена в городе Дзялдово. Трасса Коперника проходит через 40 лет жизни и деятельности выдающегося польского ученого. Путь начинается от Ольштынского замка, куда Николай Коперник прибыл 500 лет назад, чтобы управлять Варминским капитулом. 150-летний Канал Оструда-Эльблонг с уникальной мирового масштаба системой возвышения, объединяет несколько западномазурских озер с Калининградским заливом. Преодолеть 100-метровую разницу уровней воды позволяють шиновые всасывающие устройства, приводимые в движение потоком воды. Дорожная Трасса Эльблонгского канала начинается с Оструды и замка крестоносцев,

откуда в 1806 году Наполеон командовал своими войсками в Европе. Коллекции, связанные с историей региона и его героями, можно увидеть в Музеях Вармии и Мазури: в Ольштыне, Лидзбарке-Варминском, Решеле, Моронге, Щитне и Мронгове. Этнографический парк в городе Ольштынке представляет объекты сельской архитектуры. Ряд яхт, большинство из которых находится вокруг Трассы великих мазурских озер, предлагает взять напрокат любое снаряжение. Среди многочисленных портов – сеть современных экомаринов, а в городе Оструде 800-метровый подъемник для водных лыж. Для любителей прогулок на двух колесах предусмотрена 400-километровая дорожка, которая проходит через пять воеводств Восточной велосипедной трассы «Green Velo». Зимой, в регионе работают лыжные трассы в Мронгове, Кужентнике, Руси и Голдапе. Региональная кухня использует, прежде всего, легкодоступную рыбу, лесные и сельскохозяйственные продукты. В меню ресторанов можно найти рыбные блюда, блюда из дичи и вареники.

Naturalnie, leć

Że ten port lotniczy będzie inny, wiadomo było od początku. W hiperekologicznym otoczeniu zastosowano innowacyjne technologie. Całość dopełnił dizajn wpisany w charakter regionu. Nic dziwnego, że wśród kameralnych lotnisk bije rekordy w ilości odprawionych pasażerów.


Lotnisko w Środku Natury 2000, programu sieci obszarów Unii Europejskiej, mającego na celu zachowanie zagrożonych typów siedlisk przyrodniczych oraz gatunków – to działa na wyobraźnię. Dzięki specjalistycznym badaniom flory i fauny oraz nowoczesnym zabezpieczeniom ani przyroda nie zagraża tu nam, ani my jej. W Szymanach pozostały więc objęte ochroną nietoperze, niestwarzające niebezpieczeństwa dla ruchu samolotów, a dla bocianów i innych ptaków utworzono nowe gniazda oraz około 500 budek poza terenem portu. Wyprowadzono sarny czy dziki, postawiono specjalne ogrodzenie, wyposażone w drut sensoryczny oraz monitoring i wynoszono każdą żabę czy żmiję, która dostała się w niepożądane miejsce. Wszystkim działaniom bacznie przyglądali się przyrodnicy. Uwag nie było.

Tokujące żurawie

Wyjątkowy dizajn to wizytówka tego miejsca. Terminal niemal wtapia się w krajobraz, w przeszklonych ścianach odbija się mazurski las, dach ma kształt zgeometryzowanej fali jeziora, a fasadę zdobią elementy architektoniczne nawiązujące do charakteru regionu: aluminiowe żurawie i futurystyczne drewniane żdźbła trzciny, przed budynkiem zaś naturalna trzcina oraz kamienie (przywieziono ich prawie 200 ton z okolic Mikołajek). Do środka wchodzi się przez wejścia, które formą nawiązują do tradycyjnych domów mazurskich. To owoce pracy architekta Tomasza Lelli z Olsztyna. Wnętrze budynku również zaskakuje, m.in. rzeźbą trzech tokujących żurawi autorstwa Izzydora Borysa. Nie obędzie się bez pamiętkowego selfie.

Kolejnym atutem portu jest lotniskowy szynobus, który odjeżdża z Olsztyna Głównego i zatrzymuje się tuż przed terminalem. Dzięki niemu zasypany śniegiem samochód i śliska jezdnia o błym świcie albo upalne, sennie popołudnie w środku lata nie są zmorą podróżnych udających się na mazurskie lotnisko. Jedyne, czym mogą się zająć przed odlotem, to zabranie książki i kubka gorącej kawy lub – w wersji letniej – orzeźwiającej lemoniady. Komfort podróży zapewniają także kursujące na tej trasie busy.

Pisząc o Porcie Lotniczym Olsztyn-Mazury nie da się nie wspomnieć o innowacyjnych technologiach i rozwiązaniach. W Szymanach po raz pierwszy w Europie (nie licząc Moskwy) drogę startową wybudowano nową metodą przy użyciu sprzętu amerykańskiego do odprężania nawierzchni betonowych. Skruszono ją na miejscu i jedynie dogęszczono, bez konieczności transportu i naruszania struktury gruntów. To przyspieszyło prace o niemal miesiąc, a nośność jest wzorcowa.



**W przezroczystych
ścianach terminalu
odbija się mazurski las
– wylądowałeś
w zielonej krainie.**

Okno na świat

Lotnisko z każdym miesiącem nabiera większego rozpędu. W styczniu 2016 roku startowało z dwoma lotami – do Berlina i Krakowa. W 2017 roku liczba obsłużonych pasażerów wyniosła 104 851, natomiast obsłużonych operacji lotniczych 2400. Najpopularniejszym kierunkiem w 2017r. był Londyn. Obecnie na lotnisku operują 4 linie lotnicze tj. Wizzair, Ryanair, PLL LOT, Small Planet. W rozkładzie lotów na rok 2018 znajdują się takie kierunki jak; Londyn Luton, Londyn Stansted, Dortmund, Lwów, Burgas oraz Kolonia. Lotami na Warmię i Mazury żywo interesują się turyści z krajów skandynawskich, a dla samych mieszkańców regionu to miejsce stało się przystawowym

oknem na świat, w którym mogą zaczerpnąć świeżego powietrza pełnego inspiracji.

Nowy port ma również znaczący wpływ na promocję gospodarczą województwa. Sukcesywnie przybywa firm lokujących tu swój kapitał, bo – zainspirowani sukcesem innych inwestorów – coraz chętniej korzystają z bogactwa surowców naturalnych Warmii i Mazur.

Z portu korzystają także tutejsze firmy. Nie tylko z przelotów, ale również z samego terminalu – miejsca konferencji biznesowych. Lotnisko jest przyjazne ruchowi General Aviation: wszyscy posiadacze i użytkownicy prywatnych samolotów mogą korzystać z pasa startowego oraz pełnej obsługi naziemnej i infrastruktury portu. Organizowane są czartery oraz





przygotowano kompleksową ofertę turystyczną „Samolotem na Mazury”. Pakiet usług obejmuje przelot, transfer z lotniska do hotelu, wynajem samochodów (np. hybrydowych Toyot w wypożyczalni Szczytno-Szymany, które można odebrać tuż po wyjściu z terminalu lub mieć podstawione pod wybrany hotel) oraz autokarów turystycznych, np. firmy Mobilis. Ponadto Mazury Air Travel organizuje wycieczki objazdowe po Warmii i Mazurach, m.in. po Krainie Wielkich Jezior Mazurskich, Mazurach Zachodnich i Warmii. W pakiecie jest również rezerwacja hoteli poprzez moduł na stronie internetowej Mazury Air Travel. Znaleźć tam można listę placówek, które proponują kompleksową usługę medyczną – w tym stomatologiczną – oraz wykaz miejsc, które posiadają profesjonalne sale do wynajęcia na szkolenia i konferencje.

Obecnie nie brakuje pomysłów na jego szeroko zakrojony rozwój. Wśród koncepcji kierownictwa Portu Lotniczego Olsztyn-Mazury



jest przejęcie terenów wokół portu i udostępnienie ich na różnego rodzaju usługi, np. hotel, SPA czy gabinety medyczne. Położone w zaciszu lasu – bo wbrew pozorom lotnisko nie wytwarza hałasu, który mógłby ten spokój zakłócić – i z doskonałym dojazdem. Czy może raczej dolotem. Zaawansowane działania dotyczą wprowadzenia strefy cargo w obszarze lotniska, która rozwinie usługi transportowe. Przygotowywana jest już dokumentacja pozwalająca na budowę nowych dróg i obiektów. Będzie więc można wylecieć z Warmii i Mazur z duszą i ciałem po liftingu, a nawet wielkogabarytową pamiątką.

Więcej informacji o Porcie Lotniczym Olsztyn-Mazury na www.mazuryairport.pl.



EN Just fly

It was known from the very beginning that this airport would be different. Hyperecological surroundings, innovative technologies and the design are imprinted in this region. No wonder that among smaller regional airports, Olsztyn-Mazury Airport breaks the records in the number of handled passengers.

The airport in the middle of Natura 2000 – the network of nature protection areas in the EU that aims at preserving endangered species and habitats. Such an idea can fire your imagination. However, since 2016 it has been operating successfully. It is a kind of a window for the inhabitants, it boosts the economy in the region and it is a great conference site. What is more, the 'Fly to Mazury' package that

has been recently prepared provides a number of tourist and business services. The terminal almost blends into the landscape, the glass walls reflect the Mazury forest, the roof has a geometrical shape of the waves of the lake, and the facade is decorated with wooden cane stalks. To get inside you walk through the entrance which reminds of the old houses in Mazury, and you can take a selfie with a metal sculpture of three cranes. The whole project corresponds to the tradition of the region and was designed by Tomasz Lella, an architect from Olsztyn.

Innovative technology is here as important as the visual side. It is here that for the first time in Europe (not counting Moscow) the runway has been built applying a new method of using American equipment to slacken concrete

surfaces. Other advantages include buses, car rentals and railway services with trains that depart from the station Olsztyn Główny and stop at the terminal. Thanks to this, neither summer heat nor snow covered cars in winter are a problem for travellers heading for the airport. They can relax and wait for their departure enjoying a book or good coffee.

In 2017 there were 2,400 flights and the airport served 104,851 passengers. The management of Olsztyn-Mazury Airport is planning to develop the cargo zone and take over the area around the airport with a view to building hotels, SPA centres and creating medical services. The airport is situated in the middle of a quiet woodland and, contrary to what people might think, despite having a good access, it does not make a noise that could disturb the peace.

DE Natürlich, fliegen Sie

Es war von Anfang an bekannt, dass dieser Flughafen anders sein wird: ökologische Umgebung, neuartige Technologien und Designe des Flughafens wurden an Charakter der Region angepasst.

Der Flughafen mitten im Natura 2000-Gebiet – das europäische Programm, das die bedrohte Natur schützen sollte – das regt Phantasie an. Dieser Ort ist für die Einwohner das Fenster zur Welt, Motor der Wirtschaft und ein moderner Konferenzraum. Das Paket *Mit dem Flugzeug nach Masuren* ist für Touristen und Geschäftsleute eine

ideale Lösung. Der Terminal verschmelzt mit der Landschaft, in den Glaswänden widerspiegelt sich der Wald, das Dach hat die Form einer Seenwelle und die Fassade wird mit dem Schilf verziert. Die Eingänge haben die Form von alten masurischen Häusern und viele Touristen machen gern Selfie mit Skulptur von drei Kranichen im Hintergrund. Dieses Designe, das mit der regionalen Tradition im Einklang steht, ist das Werk vom Architekt Tomasz Lella aus Olsztyn.

Bei dem Bau des Flughafens wurden neuartige Technologien angewandt. Zum ersten Mal in Europa (außer Moskau) wurde die Startbahn mit

der neuesten amerikanischen Technologie gebaut. Über eine neu gebaute Bahnstrecke kann man direkt von Olsztyn bis zum Flughafen kommen. Am Flughafen stehen den Touristen auch Mietwagen und Busse zur Verfügung.

Der Flughafen entwickelt sich immer schneller und ist General Aviation entsprechend. Die Leitung des Flughafens hat vor, Kargo-Zone zu entwickeln und in den Ausbau der touristischen Infrastruktur in der Flughafenumgebung zu investieren. Der mitten in der Waldruhe platzierte Flughafen macht trotz allen Anscheins keinen Lärm, der diese Ruhe stören könnte.

RU Естественно, летите

То, что этот аэропорт будет отличаться, было очевидным уже с самого начала: гиперэкологическая окружающая среда, инновационные технологии и дизайн, который вписывается в характер региона. Ничего удивительного, что среди аэропортов он бьет рекорды по количеству отправленных пассажиров.

То, что аэропорт находится в границах «Natura 2000», программы сети областей Европейского Союза, ориентированных на сохранение исчезающих видов природных местообитаний и видов животных, говорит о многом. С 2016 года это место имеет поистине аэродромный колорит. Оно является окном в мир для местных жителей, двигателем экономического роста региона, местом проведения конференций. А подготовленный пакет «Самолетом на Мазуры» предоставляет комплексный пакет деловых и туристических услуг. Терминал отлично вписывается в ландшафт, в застекленных стенах отражается мазурский лес, крыша имеет форму геометрической волны озера, а фасад украшен деревянными стеблями

тростника. Внутрь можно войти через вход, который своей формой напоминает дверь в давние мазурские дома, а селфи можно сделать на фоне металлической скульптуры трех танцующих журавлей. Дизайн, использующий традиции региона – это плод работы архитектора Томаша Леллы из Ольштына.

Наравне с визуальной стороной аэропорта находятся инновационные технологические решения. Например, именно здесь впервые в Европе (не считая Москвы) взлетно-посадочную полосу построено новым способом при помощи американского оборудования для отжига бетонных покрытий.

Еще одним преимуществом являются курсирующие здесь автобусы, прокат автомобилей и рельсовый автобус, который выезжает из головного вокзала Ольштына и останавливается прямо перед терминалом. Благодаря этому, засыпанный снегом автомобиль или жаркая, сонная вторая половина летнего дня не утомляют путешественников, прибывающих в мазурский аэропорт. Все, чем им необходимо заняться перед вылетом,

это прочтение книги за чашечкой вкусного кофе. В 2017 году количество обслуженных пассажиров составило 104851, а количество обслуженных воздушных операций – 2400. Самым популярным направлением в 2017 г. был Лондон. Сейчас в аэропорту функционируют 4 авиалинии, а именно Wizzair, Ryanair, PLL LOT, Small Planet. В расписании полетов на 2018 год есть такие направления как Лондон Лутон, Лондон Станстед, Дортмунд, Львов, Бургас и Колония.

В первом году работы ожидалось около 30 тыс. пассажиров, но уже в июле 2016 года приветствовано 10-тысячную пассажирку. А в концепции управления Аэропорта Ольштын-Мазуры находится развитие зоны карго и приобретение участков земли вокруг аэропорта для предоставления их отелям, СПА или медицинским учреждениям. Хотя аэропорт расположен в лесу, он имеет удобную транспортную развязку и вопреки общему мнению – не генерирует шум, который мог бы нарушить окружающую тишину.

O krok przed całym światem



Można znaleźć przynajmniej jedną wspólną cechę dla słynnej dzielnicy biznesowej City of London, nowojorskiego Manhattanu, Finance Street w Pekinie oraz Warmii i Mazur. Trzy pierwsze z pewnością należą do najważniejszych i najdroższych miejsc biznesowych świata. Z ludźmi pochłoniętymi pracą, szklanymi wieżowcami i wiecznym pośpiechem. W czwartym natomiast znajdziesz firmy, które odnoszą światowe sukcesy, ale za oknem zamiast zgiełku mają relaksujący widok jeziora i lasu. Wszystko, poza ich rozwojem, dzieje się tu jakby wolniej. Równie dobrze mogłyby przenieść swoje siedziby do wielkich biznesowych centrów, ale pozostały na Warmii i Mazurach. Dlaczego?

„ Jesteśmy lokalnymi patriotami. Nawet jak podbijemy świat, a taki mamy plan, to siedziba zostanie w Olsztynie. Chcemy tutaj rozwijać technologie i tworzyć małą Dolinę Krzemową. My zasialiśmy ziarno. Teraz czas, by wyrosły tu inne nowoczesne firmy” – za te słowa Rafał Tomasiak z Zortraxu dostał porządne brawa podczas odbierania statuetki w konkursie na Najlepszy Produkt i Usługę Warmii i Mazur.

Produkcja w świecie, biuro w Olsztynie

W siedzibie Zortrax, na mapie świata wiszącej w sali konferencyjnej, widnieje 12 stref podbitych przez firmę. To dowód, że słowa Rafała Tomasiaka nie są płaskimi deklaracjami, a realnymi planami. W 3D.

W 2013 roku zastąpili z przebojowej kampanii crowdfundingowej (metoda finansowania różnych projektów przez społeczność internetową) w serwisie Kickstarter. Zebrali prawie 180 tys. dolarów i ruszyli z produkcją drukarek 3D – precyzyjnych, dostępnych od ręki i dziecinnie łatwych w obsłudze. Swoimi działaniami chcą pokazać, że nasze tereny, chociaż niekojarzone z inwestycjami, mogą się rozwijać, nie tylko softwarowo: – My nie robimy aplikacji do liczenia włosów na głowie, tylko prawdziwy sprzęt. Niepotrzebne są do tego fabryki. Produkcję mamy w Chinach, a biuro tutaj, w centrum zielonych płuc Polski – podkreśla Tomasiak.

Mówią: „W Olsztynie mamy wszystko, bo w dobie Internetu biznes można prowadzić z każdego miejsca”. Owszem, czasem jadą do stolicy, ale wracając, cieszą się, że na co dzień nie muszą cisnąć się w korkach i korporacyjnym wyścigu. A to, gdzie się pracuje, przekłada się na to, jak się pracuje. – Tu jest

Tak, to produkuje się u nas: opakowania dla marek Giorgio Armani, Gucci czy Hugo Boss, ekskluzywny kawior ze ślimaków, końcówki kabli do Boeinga, deski do kitesurfingu, na których pływa światowa czołówka, luksusowe jachty cumowane w portach całego globu, meble zdobiące europejskie hotele, drukarki 3D, których technologia wyprzedziła swoje czasy... To tylko część produkcji firm z Warmii i Mazur, które mają na koncie światowe sukcesy.



**To, gdzie się
pracuje, przekłada
się na to, jak się
pracuje. A tu jest
zupełnie inny
rytm życia.**

zupełnie inny rytm życia, nie ma pędu, zmęczenia, a jest miejsce na rozwój i edukację. I czas, by usiąść i pomyśleć, jak coś usprawnić – argumentuje Karolina Boładź, Chief Operations Officer w firmie Zortrax.

Johnnie zawędrował do Działdowa

Dekorglass z Działdowa to jedna z najprężniej rozwijających się firm w swojej branży w Europie. Jej prezes i założyciel Gabriel Chojak odstąpił przepis na sukces, opowiadając historię o szkockiej whisky. – Butelki limitowanych wersji Johnnie Walkera powstają w hucie szkła w Szkocji. Potem są pakowane na statek, płyną do portu w Gdyni, skąd przywozimy je do Działdowa i tu zdobimy. Później pakujemy je na kontener i odsyłamy. Koszty takiej operacji można tylko sobie wyobrazić, a mimo to Szkoci decydują się na to. Dlaczego? Stawiamy na chirurgiczną precyzję zdobień, najwyższą jakość, terminowość i – najważniejsze – ciągły rozwój innowacyjnych technik zdobienia szkła. Aby klienci z całego świata decydowali się na współpracę, musimy być zawsze o krok przed tym światem.

A jeżdżąc po nim, Gabriel Chojak spotyka swoje produkty na lotniskach świata. – Zaglądam do stref bezcłowych i niezależnie od kontynentu odnajduję w nich nasze butelki – mówi z satysfakcją. – To niesamowite uczucie. Przez 20 lat udało nam się stworzyć firmę, która produkuje dla tak wielkich marek jak Dior, Giorgio Armani, Absolut, Dolce&Gabbana, Gucci, Johnnie Walker, Chivas Regal, Martell, Baileys czy Lacoste.

Wyłynąć dalej

Produkty Delphia Yachts z Olecka też można spotkać w najdalszych zakątkach świata. Przez 25 lat działalności firma zbudowała ponad 20 tys. jachtów. A w nich nowoczesne systemy multimedialne, nawigacyjne, samostery wiatrowe, oprzyrządowanie dla nurków, sprzęt kuchenny czy... grill na rufie – komfort, jakość, dizajn i bezpieczeństwo. Dzięki temu połączeniu firma z Olecka, którą na bazie stolarni rozwinęli bracia Piotr i Wojciech Kot, wyłynęła na oceany. Pierwszym kultowym produktem



firmy, działającej wówczas pod szyldem „Sportlake”, była Sportina 680, która w latach 90. odmieniła polskie żeglarstwo. Dzisiaj stocznia w Olecku – od 2003 roku działająca pod marką Delphia Yachts – jest największym producentem jachtów żaglowych i motorowych w Polsce. Sieć dilerską rozszerzyła na skalę światową: ma przedstawicieli w Europie i Rosji, w Stanach Zjednoczonych, Kanadzie, Japonii, Brazylii, Australii, Nowej Zelandii i Chinach. Dostała Nagrodę Gospodarczą Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej w kategorii „Obecność na rynku globalnym”.

Lecimy z Boeingiem

Region jest zagłębiem na skalę europejską w produkcji meblarskiej. Świat podbijają dwie wiodące na rynku firmy: Szynaka Meble i Meble Wójcik. Za ekspansję na rynkach światowych Szynaka Meble otrzymała w resorcie gospodarki prestiżowy tytuł Wybitny Eksporter Roku 2015. Obydwie marki wyrosły z niewielkich rodzinnych biznesów. Dzisiaj mieszkania i biura urzędują się ich meblami w kilkudziesięciu krajach. Firmy nie tylko w dynamicznym tempie rozwijają się, ale przede wszystkim inwestują w edukację młodych ludzi, którym następnie dają zatrudnienie.

Światowych sukcesów nie brakuje i w zaskakujących biznesach. Na arenę międzynarodową wypęłza – co za chwilę zdradzi rodzaj jej działalności – firma Snails Garden z Krasina. To polski lider produkcji ślimaków, kawioru ze ślimaków i kosmetyków ze śluzem ślimaka.

W Jonkowie pod Olsztynem mieści się rodzinna spółka ERKO, jeden z wiodących producentów końcówek i złączek kablowych. Znajdziemy je w samolotach, m.in. Boeinga. Wśród firm, które rozpoczęły podbój światowych rynków najbardziej spektakularny sukces w ostatnim czasie odniosła SU-2 (od podolsztyneckiej miejscowości Sudwa). To producent desek do kitesurfingu, na których pływa światowa czołówka. O sukcesie SU-2 Kiteboards zadecydowała niezawodność, zaawansowane technologicznie rozwiązania, ale i niepowtarzalny dizajn, inspirowany naturą typową dla Warmii i Mazur – deski zdobią motywy ptaków naszego regionu. Twórcy tego sukcesu zgodnie podkreślają, że dzięki pasji i pracy nawet na małej mazurskiej wsi można stworzyć markę, która odniesie globalny sukces. W regionie nie brakuje też światowych potentatów, którzy wprowadzili się na Warmię i Mazury. Największym z nich jest Michelin Olsztyn – międzynarodowy lider produkcji opon. To tu powstają opony samochodów osobowych, ciężarowych i maszyn rolniczych. Jeśli przy nich jesteśmy, to ciągniki produkowane w Mrągowie przez firmę Farmtrac stały się europejskim liderem dostawców na rynki afrykańskie. Na liście globalnych biznesów, mających swoje zakłady na Warmii i Mazurach, są też: Philips Kętrzyn (rozwiązania elektryczne i elektroniczne), Heineken Elbląg (koncern browarniczy), IKEA Industry Lubawa (producent mebli z drewna i komponentów dla sieci IKEA), Schwarte Milfor Olsztyn (lider produkcji wysokiej jakości zbiorników), Heinz Glass Działdowo (krajowy lider produkcji szklanych opakowań) czy Accustic Elbląg (światowy lider produkcji urządzeń do kontroli hałasu).





EN

One step further than the rest of the World

From packagings for Giorgio Armani to connectors for Boeing. In Warmia and Mazury there are companies which produce for global brands. The most important places on the business map of the world are characterised by glass towers and the rush of people engrossed in their work. In Warmia and Mazury the companies that have achieved international successes, instead of the hustle and bustle, can enjoy the relaxing view of lakes and forests. They could have moved their headquarters to the big cities, but they remained in Warmia and Mazury. Why? 'We are local patriots. Even if we conquer the world, and this is our plan, the headquarters will be in Olsztyn. We want to develop technologies right here and create a small Silicon Valley', says Rafał Tomasiak from Zortrax. In 2013, they became famous for their crowdfunding campaign and started the production of 3D printers. They produce in China, but have their office in the

center of the green lungs of Poland, because here you do not live in a rush.

Dekorglass from Działdowo decorates perfume and alcohol bottles for prestigious manufacturers: Dior, Giorgio Armani, Dolce & Gabbana, Gucci, Lacoste and Johnnie Walker. They are renowned for their surgical precision and continuous development of innovative techniques of decorating glass. They are a step ahead of others, so customers from Europe want to send their goods here.

Dephia Yachts from Olecko have launched over 20 thousand yachts for 25 years. They moor in various parts of the world and they are comfortable, safe, of high quality and with appreciated aesthetic. Today this company is the largest producer in Poland and their dealership network is present in Europe, Russia, the USA, Canada, Japan, Brazil, Australia, New Zealand and China.

Our region is famous all over Europe for the production of furniture. The furniture from Szynaka Meble and Meble Wójcik are conquering the world. Both brands have grown from small family

businesses, and today their furniture can be found in apartments and offices in dozens of countries. Surprising businesses are also successful here. One company from Krasin, Snails Garden, operates internationally and it is a producer of snails, caviar from snails and snail slime cosmetics. The company ERKO from Jonkowo is one of the leading manufacturers of connectors and cable terminals that we find, for example, in Boeing airplanes. Also, the boards for kitesurfing used by the world class sportsmen are produced by the company SU-2 Kiteboards in a small village Sudwa. Their boards are technologically advanced, but also have a unique design inspired by the nature of Warmia and Mazury - themes of local birds. The creators of SU-2 emphasize that thanks to the passion and work even in a small Masurian village you can create a brand that will achieve a global success. In the region there are also lots of global brands that have their big branches here: Michelin Olsztyn, Philips Kętrzyn, Heineken Elbląg, IKEA Industry Lubawa, Schwarte Milfor Olsztyn and Acoustics Elbląg.

DE

Der ganzen Welt einen Schritt voraus

in Ermland und Masurien gibt es Firmen, die verschiedene Teile für Weltmarken herstellen, von Verpackungen für Giorgio Armani bis Kabelendungen für Boeing.

Die wichtigsten Orte auf der Geschäftslandkarte charakterisieren Glashochhäuser und Hektik. In Ermland und Masurien haben die Firmenarbeiter einen schönen Blick aus dem Fenster auf Seen und Wälder. Die Firmen könnten ihre Zentralen in die großen Zentren verlegen, aber sie blieben in Ermland und Masurien. Warum?

Wir sind lokale Patrioten. Sogar wenn wir die Welt erobern werden, und das ist unser Plan, bleibt die Zentrale sowieso in Olsztyn. Hier wollen wir neue Technologien entwickeln und das kleine Silizium-Tal aufbauen – sagt Rafał Tomasiak, Chef von Zortrax.

2013 fing seine Firma an, 3D Drucker zu produzieren. Sie werden in China hergestellt aber der Firmensitz befindet sich im Zentrum der *Grünen Lunge* Polens, denn man lebt hier nicht in Hektik.

Dekorglass aus Działdowo schmückt die Parfüm- und Alkoholflaschen von exklusiven Herstellern: Dior, Giorgio Armani, Dolce&Gabbana, Gucci, Johnnie Walker oder Lacoste. Sie setzen auf chirurgische Präzision und neuartige Schmucktechniken des Glases. Sie sind den anderen einen Schritt voraus und deswegen haben sie Kunden aus ganz Europa. Dephia Yachts aus Olecko ließ über 20 tausend Yachten vom Stapel laufen. Sie stehen in vielen Häfen der Welt. Die Firma ist der größte Produzent in Polen und verfügt über Verkaufnetzwerk in den USA, in Europa, Russland, Kanada, Japan, Brasilien, Australien, Neuseeland und China.

In der Region Ermland und Masurien ist die Möbelindustrie hoch entwickelt. Die führenden Firmen sind

Szynaka Meble und Meble Wójcik. Die beiden Marken begannen als Familienunternehmen und heutzutage verkaufen sie ihre Möbel in zahlreiche Länder.

Firmen in der Region haben auch Erfolge in untypischen Geschäften. Snails Garden in Krasin stellt Schnecken, Schneckenkaviar und Kosmetika mit Schneckenschleim her. Firma ERKO in Jonkowo ist ein führender Hersteller der Kabelendungen und Klemmen u. a. für Boeing. SU-2 ist der Produzent von Kitesurfbrettern, die von besten Kitesurfern hoch geschätzt sind. Die Produkte von SU-2 charakterisieren sich mit Naturmotiven aus Ermland und Masurien. Die Gründer von SU-2 sagen, dass wenn man etwas leidenschaftlich macht, kann man eine Weltmarke sogar in einem kleinen masurischen Dorf gründen. In der Region haben ihre Herstellerbetriebe große Weltfirmen: Michelin Olsztyn, Philips Kętrzyn, Heineken Elbląg, IKEA Industry Lubawa, Schwarte Milfor Olsztyn oder Accoustic Elbląg.

RU

На шаг впереди всего мира

От упаковок для «Giorgio Armani» до штекеров для Boeing. На Вармии и Мазурах работают компании, производящие товары для мировых брендов.

Наиболее важные места на бизнес-карте мира характеризуются стеклянными небоскребами и вечной спешкой поглощенной работой людей. На Вармии и Мазурах компании, которые достигают мировых успехов, вместо шума и суеты могут наблюдать за окнами расслабляющий вид на озера и леса. Они могли бы переехать в крупные города, но остались на Вармии и Мазурах. Но почему?

«Мы – местные патриоты. Даже если нам удастся покорить мир, а именно такой у нас план, то наш главный офис все равно останется в Ольштыне. Здесь мы хотим развивать технологию и создать малую Силиконовую долину», – говорит Рафал Томасяк с компании «Zortrax», которая в 2013 году прославилась краудфандинговой кампанией и приступила к производству 3D-принтеров. Ее филиалы создаются в Китае, но офис находится в самом центре «зеленых легких» Польши, потому что здесь люди живут без спешки и суеты.

Компания «Dekorglass» из города Дziałдowo украшает бутылки для парфюмерии и духов престижных производителей: «Dior», «Giorgio Armani», «Dolce&Gabbana», «Gucci», «Johnnie Walker» и «Lacoste». Процесс украшения стекла происходит с хирургической точностью и сопровождается развитием инновационных техник. Компания на один шаг впереди всех, поэтому клиенты из Европы хотят присылать свои товары именно сюда.

«Dephia Yachts» из города Олекцо в течение 25 лет своей деятельности построила более 20 тыс. яхт. Яхты этой компании плавают в различных частях мира – комфортные, безопасные, высококачественные и эстетичные. На сегодняшний день компания является крупнейшим производителем в Польше, а ее дилерская сеть функционирует в Европе, России, США, Канаде, Японии, Бразилии, Новой Зеландии и Китае. Регион является центром мебельной промышленности европейского масштаба. Мир покоряют компании «Szynaka Meble» и «Meble Wójcik». Обе марки выросли из небольших семейных предприятий, а на сегодняшний день их мебель присутствует в квартирах и офисах в десятках стран.

Глобальных успехов хватает и в неожиданных сферах бизнеса. На международной арене работает компания «Snails Garden» из Красина, производитель улиток, икры улиток и косметики из слизи улиток. Компания «ERKO» из гмины Йонково – это один из ведущих производителей штекеров и кабельных соединений, которые используются, среди прочего, в самолетах Boeing. Производителем досок для кайтсёрфинга, на которых катаются лица из высшего класса, является компания «SU-2 Kiteboards» (из местности Судва, расположенной под Ольштынеком). Технологически продвинутые, но и с уникальным дизайном, вдохновленным природой Вармии и Мазур – мотивами местных птиц. Создатели SU-2 подчеркивают, что благодаря страсти к работе даже в маленькой мазурской деревне можно создать бренд, который достигнет глобальных успехов.

В регионе достаточно много мировых магнатов, которые также здесь поселились: «Michelin Ольштын», «Philips Кентшин», «Heineken Эльблонг», «IKEA Industry Любава», «Schwarte Milfor Ольштын» и «Accoustic Эльблонг».

W tym jesteśmy mocni

Żagle, którymi Warmia i Mazury wytyczają swój rozwój, nastawione są na trzy kierunki. Koncentrując wsparcie unijne, naukowo-badawcze oraz kapitał tkwiący w tradycji tych branż, mamy szansę jako region być w nich liderem nie tylko w kraju, ale i na rynkach zagranicznych. Oto obrany kurs w strategii rozwoju regionu do roku 2025: żywność wysokiej jakości, drewno i meblarstwo oraz szeroko pojęta ekonomia wody.

Dobrych rzeczy nie trzeba specjalnie reklamować. One reklamują się same. Można np. pokusić się o reklamowanie jachtu w najlepszych branżowych magazynach świata. A można też dać taki jacht kapitanowi Tomaszowi Cichoickiemu z Olsztyna, który optymicznie nim świat z założeniem, że nie zawinie do portu. Klasa maszyny, która pokona trzy oceany, jest tak oczywista jak to, że ziemia jest okrągła.

Na największych na świecie targach żywności w Berlinie wędliny z Warmii i Mazur czy pierogi z gęsiną robią taką furorę, że kontrakty podpisywane są już nawet z pozazachodnimi kontrahentami. Z pewnością wielu z nich umowy trzyma potem w swoich biurach w meblach z Lubawy albo Elbląga. Bo meble z Warmii i Mazur to kolejny obiektyw światła.

Trudno na bazie takich sukcesów nie budować strategii rozwoju regionu. Kraina lasów, właśnie ze względu na dostęp do surowca i tradycję w branży, stała się zagłębiem meblarskim Europy. Usiane pojezierzami Warmia i Mazury w naturalny sposób ukształtowały umiejętność korzystania z tej wody, od

wypoczynku nad nią po budowanie jachtów. Z kolei fenomen żywności to już składowa i tradycje kulinarnej, i czystego regionu. Bo przepis to jedno, ale nie ma to jak mieć dobry składnik. To podstawa szanującej się kuchni.

Województwo warmińsko-mazurskie na swoje inteligentne specjalizacje – które stymulować będą rozwój regionu – wybrało dziedziny już dobrze tu ugruntowane i wynikające z walorów krajobrazowych regionu. To wspomniane: ekonomia wody, drewno i meblarstwo oraz żywność wysokiej jakości. Te specjalizacje wybrano po wieloetapowych konsultacjach z naukowcami, samorządowcami i przedstawicielami biznesu oraz powołanymi w tym celu zespołami roboczymi. Argumenty „za” to – prócz tradycji w tych branżach i bogatych zasobów naturalnych – dostęp do specjalistów oraz sieć szkolnictwa, która kształci kadry we wszystkich tych gałęziach przemysłu. Obraną strategię w 2013 roku zatwierdził samorząd województwa i była to poniekąd odpowiedź na zalecenia Komisji Europejskiej, wedle której każdy region Unii powinien określić



obszary badawczo-rozwojowe i innowacyjne, w których ma szansę być liderem w kraju i za granicą. Posiadanie takich inteligentnych specjalizacji było warunkiem pozyskania pieniędzy właśnie na badania, rozwój i innowacje. Z puli środków w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2014–2020 Warmia i Mazury otrzymały aż 1,7 mld euro. W praktyce działalność gospodarcza objęta którąś z inteligentnych specjalizacji będzie miała uprzywilejowaną pozycję w pozyskiwaniu dotacji.

Zdrowie przez wodę

Termin „ekonomia wody” ma w tym kontekście szerokie znaczenie, bo wpisuje się tu praktycznie każda działalność gospodarcza powiązana z wodą: produkcja jachtów i łodzi, przemysł rolno-spożywczy, w tym hodowla ryb, zakwaterowanie oraz odnowa biologiczna, sporty wodne (nie wykluczając wędkarstwa rekreacyjnego), transport wodny, budowa infrastruktury wodnej (kanałów, wałów przeciwpowodziowych), produkcja energii w oparciu o wodę (w warmińsko-mazurskim funkcjonuje 10 proc. wodnych elektrowni kraju, a potencjał mamy przynajmniej trzykrotnie wyższy) czy produkcja urządzeń wykorzystujących duże zasoby wody.

Różnorodność tej dziedziny ma więc i rozwijać przedsiębiorczość oraz turystykę, i wspomagać sektor związany z ochroną środowiska.

O wyborze ekonomii wody na inteligentną specjalizację zdecydowało m.in. to, że 20 proc. powierzchni regionu stanowi właśnie woda. A przede wszystkim nie ma w Polsce drugiego województwa tak wyspecjalizowanego w działalności gospodarczej związanej z jeziorami i rzekami.

**Potrafimy
korzystać
gospodarczo z jezior
i lasów jak żaden
inny region
w kraju.**

Szlak Wielkich Jezior Mazurskich z ponad 70 portami i przystaniami oblegany jest przez żeglarzy nie tylko z kraju, ale i z zagranicy. Rozwój rekreacji nad wodą pociągnął za sobą rozkwit bazy turystycznej, w tym dynamiczny rozwój położonych nad jeziorami hoteli o wysokim standardzie. To z kolei nakreśliło zapotrzebowanie na wypoczynek. Wszak rekreacja z regeneracją stanowią idealne połączenie. A „zdrowie przez wodę” to łacińska maksyma „sanus per aquam”, co dzisiaj powszechnie znamy jako popularny skrót SPA.

Przez żołądek do serca

Lokalnych producentów żywności czy mnożące się restauracje, serwujące tradycyjne potrawy, można rozpatrywać przez pryzmat mody na zdrowe żywienie, choć samo słowo moda z zasady oznacza coś, co prędej czy później przemija. Wysoką jakość żywności należy zatem postrzegać jako racjonalny wybór, który na stałe zadomowi się na naszych stołach. Trend zdrowego odżywiania, znaczenia żywności ekologicznej, uwzględniania diety w stylu życia związane są bowiem z jakością życia. Rośnie świadomość konsumencka, a zdrowa żywność z Warmii i Mazur jest jedną z naszych sztandarowych wizytówek. Certyfikowany znak przyznawany producentom i restauratorom „Dziedzictwo Kulinarne Warmia Mazury Powiśle” to synonim jakości i pielęgnacji tradycji. Coraz

większe zainteresowanie konsumentów zdrową żywnością wysokiej jakości potwierdzają cieszące się popularnością wszelkie kiermasze i festiwale kulinarne, organizowane w całym regionie.

Warmia i Mazury mają idealne rolnicze warunki i tradycje kulinarne, by z tego trendu skorzystać. W specjalizacji „żywność wyso-





kiej jakości” przewidziano nie tylko produkcję i przetwórstwo spożywcze, produkcję i usługi na rzecz hodowli zwierząt, ale też produkcję maszyn dla branży rolniczej.

Rozwój sektora żywnościowego stymulują specjalistyczne placówki naukowe oraz instytuty doświadczalne i badawcze, których efekty pracy wykorzystywane są przez firmy z całej Polski. To m.in. Instytut Rybactwa Śródlądowego i Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności PAN, Centrum Badań i Rozwoju Mleczarstwa, Centrum Nutri-Bio-Chemiczne oraz Centrum Badań Żywności Naturalnej i Tradycyjnej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.

Mebujemy świat

Kolejną inteligentną specjalizację skupiają branże, dla których podstawowym surowcem jest drewno – od firm przetwórczych, po producentów mebli, stolarki oraz zajmujących się ich sprzedażą, projektowaniem, renowacją.

Ponieważ lasy stanowią jedną trzecią powierzchni Warmii i Mazur, meblarstwo i przemysł drzewny są w tym regionie sektorem ugruntowanym jak żaden inny w naszym kraju. A i w Europie należymy do ścisłej czołówki – w produkcji mebli jako region odnotowujemy najwyższy wskaźnik koncentracji (w sektorze pracuje ponad 12,6 tys. osób w 1164 podmiotach). Pod względem produkcji arkuszy fornirowanych, sklejek, płyt laminowanych, wiórowych oraz desek jako region zajmujemy trzecie miejsce w Unii. Samo leśnictwo i pozyskiwanie drewna angażuje tu ponad 1,4 tys. firm (to siódma lokata w UE).

Meble lub części do mebli produkują i mają lokalne stolarnie czy tartaki, i duże firmy pracujące choćby dla koncernu IKEA (np. w Wielbarku pod Szczytnem). W regionie są przedsiębiorstwa sprzedające swoje produkty na cały świat, m.in. Szynaka Meble (Iława, Lubawa), Meble Wójcik (Elbląg), Dobromiejska



Fabryka Mebli (Dobre Miasto). Produkty z Warmii i Mazur mają już swoją ugruntowaną opinię na rynkach zagranicznych. Cenowo wciąż są bardzo konkurencyjne, zaś jakością i designem w niczym nie ustępują tym najbardziej renomowanym. Więc któż rozsądny wybrałby inaczej?





EN

This is what we are good at

The sails which make Warmia and Masury boost their development, are focused on three areas: high quality food, wood and furniture, and water economics. We have a chance to be the leader not only in the country but also on foreign markets. How to advertise the best yacht in the world? Give it to captain Tomasz Cichocki from Olsztyn to sail around the world, solo, without calling at a port. The class of the machine which beats three oceans is as obvious as the fact that the earth is round.

At the world's largest food fairs in Berlin meats from Warmia and Masury or dumplings with goose are creating such a sensation that contracts are being signed even with non-European partners. Certainly many of them keeps these contracts in cabinets produced in Warmia and Masury, because our furniture is becoming more and more popular in the world.

It is difficult not to build a strategy on the basis of such successes. The Warmia and Mazury Voivodeship have lots of smart specializations that will stimulate the development of the region. Some businesses are already well established here and they result from the landscape values of the region - water, wood, furniture and high quality food. As part of the Regional Operational Programme for 2014-2020, Warmia and Mazury raised nearly 1.7 billion EUR, and the companies operating in the areas of smart specialisations will have a privileged position in obtaining grants. The land of forests, precisely because of the access of raw material and tradition in the industry, has become a furniture centre in Europe. Furniture is produced by both small, local companies and even large firms working for Ikea. The products of Warmia and Mazury already have an established opinion on foreign markets. What is more, the lakelands of Warmia and Mazury naturally shaped the ability to use this water. The

economics of water is the production of yachts and boats, farming, food, fish, accommodation and wellness, water sports, water transport, construction of water infrastructure and energy production based on water. Poland does not have a second voivodeship that would be such a specialist in business related to lakes and rivers. The development of water recreation has made tourist facilities of high standard flourish in the whole region.

The phenomenon of food is already a component of both culinary tradition and clean region. More and more restaurants serve traditional dishes and local food producers rely on its high quality. Growing consumer awareness and healthy food from Warmia and Mazury constitute our flagship business cards. Certified marks awarded to producers and restaurateurs 'The Product of Warmia and Masury' or 'Culinary Heritage Warmia Masuria Powiśle' are synonymous with high quality and they maintain our tradition.

DE

Wir sind gut darin

Es gibt drei Richtungen, die die Entwicklung von Ermland und Masuren bestimmen. Das sind: hohe Nahrungsqualität, Holz und Möbelherstellung sowie Wasserökonomie. Auf diesen Gebieten haben wir die Chance Leader zu werden sowohl in Polen als auch im Ausland.

Wie sollte man die beste Yacht der Welt bewerben. Man soll sie dem Kapitän Tomasz Cichocki zur Verfügung stellen, damit er alleine um die Welt segelt. Die Qualität der Maschine, die drei Ozeane besiegt ist nicht anzuzweifeln.

Auf der Internationalen Grünen Woche in Berlin machten die Wurstarten und Piroggen mit Gänsefleisch Furore.

Auf Basis der Erfolge plant die Region ihre Strategie. Woivodschaft

Ermland-Masuren hat ihre Spezialisierungen, die ihre Entwicklung anregen. Die Woivodschaft wählte Gebiete, die hier schon gefestigt sind und den Vorteilen der Region entsprechen - Wasserökonomie, Holz und Möbelherstellung sowie hohe Nahrungsqualität. Ermland und Masuren gewannen im Rahmen der Regionalen Operationellen Programms 2014-2020 1,7 Milliarden Euro.

Land der Wälder wurde Leader der Möbelherstellung Europas. Möbel werden sowohl in kleinen Betrieben als auch in großen Firmen u. a. für IKEA produziert. Die Produkte aus Ermland und Masuren haben schon einen guten Ruf auf den ausländischen Märkten.

Für Ermland und Masuren als Land der Seen ist Wasserökonomie natürlich sehr wichtig. Wasserökonomie heißt Herstellung der Yachten

und Boote, Ernährungs- und Agrarindustrie, Fischzucht, Unterkunft und Wellness, Wassersport, Wassertransport, Wasserinfrastruktur und Wasserenergie. Die Woivodschaft Ermland-Masuren spezialisierte sich auf die wirtschaftliche Tätigkeit, die mit Seen und Flüssen verbunden ist. Deswegen erreichte die touristische Basis ein hohes Niveau.

Phänomen der Nahrung ergibt sich aus der kulinarischen Tradition und der sauberen Region. Zahlreiche Restaurants servieren traditionelle Speisen und die lokalen Lebensmittelhersteller kümmern sich um gute Qualität ihrer Produkte. Gesunde Nahrung ist das Markenzeichen von Ermland und Masuren. Zertifikate *Produkt Ermland und Masuren* und *Kulinarische Erbe Ermland Masuren Powiśle* sind Synonym der Qualität und Tradition.

RU

В этом наша сила

Паруса, которыми Вармия и Мазуры направляют свое развитие, поставлены на три направления: продукты питания высокого качества, деревообработка и мебельная промышленность, а также экономика воды.

У нас есть шанс стать лидером в этих отраслях не только на уровне страны, но и на внешних рынках. Как прорекламировать самую лучшую яхту в мире? Позволить капитану Томашу Чихотскому из города Ольштына пуститься на ней в кругосветное плавание без захода в порт. Класс машины, которая преодолет три океана, так же очевиден, как и то, что земля круглая.

На крупнейших в мире выставках-ярмарках в Берлине колбасные изделия из Вармии и Мазур или вареники с гусиным паштетом производят такой фурор, что контракты подписываются уже даже с неевропейскими контрагентами. Безусловно, многие из них вскоре хранят договоры в своих офисах в мебели из Вармии и Мазур. Так как это очередной товар, путешествующий по миру.

Очень сложно на фоне этих успехов не создавать стратегию. Варминско-Мазурское воеводство в качестве своей smart-специализации, которая будет стимулировать его развитие, выбрало отрасли, которые уже хорошо себя здесь зарекомендовали и основаны на ландшафтных ценностях региона – экономику воды, деревообработку и мебельную промышленность, а также продукты питания высокого качества. В рамках Региональной оперативной программы на 2014–2020 гг. Вармия и Мазуры привлекли аж 1,7 млрд евро, а предприятия, работающие в отраслях smart-специализации, будут иметь привилегированное положение в получении дотаций.

Лесной край, именно в связи с доступностью сырья и традицией в отрасли, стал центром мебельной промышленности Европы. Мебель изготавливают и небольшие местные предприятия, и крупные компании, работающие, в том числе, для концерна «Ikea». Продукты из Вармии и Мазур уже зарекомендовали себя на внешних рынках.

В свою очередь, усеянные множеством озер Вармия и Мазуры, естественным образом сформировали умение использовать воду. Экономика воды

– это производство яхт и катеров, агро-пищевая промышленность, в том числе разведение рыбы, гостиничный бизнес и оздоровительная индустрия, водные виды спорта, водный транспорт, строительство водной инфраструктуры и производство энергии на основе воды. Не существует в Польше другого такого воеводства, специализирующегося на предпринимательской деятельности, связанной с озерами и реками. Обустройство зон отдыха на воде привело к расцвету туристической индустрии высокого уровня.

В свою очередь, феномен продуктов питания – это уже составная часть как кулинарной традиции, так и чистого региона. Все большее количество ресторанов подает традиционные блюда, а местные производители продуктов питания делают ставку на их высокое качество. Растет осведомленность потребителей, а здоровые продукты питания из Вармии и Мазур – это одна из наших визитных карточек. Сертификаты «Продукт Вармия и Мазуры» и «Кулинарное наследие Вармия Мазуры Повисле», которые предоставляются производителям и рестораторам – это синоним качества и заботы о традициях.

Moje miejsce na biznes

Warmia i Mazury mogą być płodną ziemią do prowadzenia działalności. Zwłaszcza, jeśli ma się tak przygotowany grunt. Co sprzyja, że biznes tu rozkwita?

Można tu zdrowo żyć i czerpać z tego korzyści. Przyjezdni zazdroszczą mieszkańcom Warmii i Mazur, że mieszkają w miejscu, do którego oni przyjeżdżają odpoczywać. Ale nasz region coraz częściej dostrzegają też i ci, którzy chcą tu funkcjonować biznesowo. Działania samorządu województwa warmińsko-mazurskiego skierowane są w stronę rozwoju i współpracy z inwestorami. Wraz z turystycznym wizerunkiem Warmii i Mazur umacniany jest więc wizerunek regionu sprzyjającego biznesowi.


Wystarczy choćby spojrzeć na zmieniającą się infrastrukturę. Port Lotniczy Olsztyn-Mazury skomunikował nas ze światem jak nic wcześniej. Już są plany rozbudowy i poszerzenia usług na terenach przylotniskowych, ukierunkowując się chociażby na obsługę turystyki medycznej. Szybka komunikacja z Warmią i Mazurami to atut nie tylko dla branży turystycznej, ale i dla przedsiębiorczości – zachęta dla potencjalnych inwestorów, którzy chcieliby tutaj sprawnie rozwijać swój biznes.

Pełnego tempa robót nabrały inwestycje drogowe ze sztandarową „siódemką” na czele, która stanowi główną oś tranzytową regionu – za chwilę w pełni ekspresową. Smaczkiem będzie unikatowa na skalę inżynierii drogowej obwodnica Ostródy. By nie zubażać pięknego polodowcowego terenu, zdecydowano się na kosztowne mosty z najdłuższymi tego typu przęsłami w Europie. Sam Olsztyn dorobi się obwodnicy, która drogą ekspresową połączy się z Warszawą.

Rekreacja na europejskim poziomie

Przyjemnie będzie mijać podróż na Warmię i Mazury, przyjemnie mija i sam pobyt. Dzięki unijnemu dofinansowaniu rekordy popularności bije infrastruktura sportowo-rekreacyjna nad Jeziorem Krzywym w Olsztynie – obsypana nagrodami, zaprojektowana i wykonana na poziomie europejskich kurortów. Inwestycja otrzymała dofinansowanie prawie 22 mln zł w poprzednim rozdaniu środków unijnych na lata 2007–2013. Z funduszy Regionalnego Programu Operacyjnego zbudowano też nową siedzibę Filharmonii Warmińsko-Mazurskiej w Olsztynie. Skalę przedsięwzięć z działań RPO na lata 2007–2013 obrazują liczby: niemal 2,5 tys. podpisanych umów i prawie 7 tys. nowych miejsc pracy. Obecne rozdanie na lata 2014–2020 to budżet rzędu 1,7 mld euro.

Komisja Europejska szczególnie wspiera projekty innowacyjne, które zawierają element współpracy oraz łączenia nauki z biznesem. Na wsparcie mogą liczyć przedsiębiorcy działający w branżach objętych inteligentnymi specjalizacjami. W regionie są to: ekonomia wody, żywność wysokiej jakości oraz drewno i meblarstwo. Osobom, które planują otworzyć własną działalność przy wsparciu środków z funduszy europejskich pomagają pracownicy Warmińsko-Mazurskiego Centrum Obsługi Inwestorów i Eksporterów oraz Punktów Informacji Funduszy Europejskich, które działają przy Urzędzie Marszałkowskim.



Mamy najwyższą w skali kraju pomoc publiczną udzielaną przedsiębiorcom.

Strefa korzystnego biznesu

Rozwój biznesu w regionie wspomagają dobrze funkcjonujące Specjalne Strefy Ekonomiczne. Na terenie województwa działają dwie: Warmińsko-Mazurska Specjalna Strefa Ekonomiczna oraz Suwalska Specjalna Strefa Ekonomiczna. Każda z nich dysponuje przygotowanymi pod otwarcie biznesu atrakcyjnymi terenami. Ale przede wszystkim magnesem dla firm są wymierne korzyści finansowe, wynikające z prowadzenia działalności w strefie – uzyskuje się bowiem zwolnienie z podatku dochodowego. I tu okazuje się, że strefa strefie nierówna: im bardziej rozwinięty gospodarczo region, tym na mniejsze wsparcie mogą liczyć przedsiębiorcy. I odwrotnie. Np. Warmińsko-Mazurska SSE wypada tu dla potencjalnych inwestorów najkorzystniej – można odzyskać aż do 70 proc. poniesionych nakładów. Mamy więc najwyższą w skali kraju pomoc publiczną udzielaną przedsiębiorcom i jest to jeden z ważniejszych argumentów zachęcających do inwestowania w regionie. Przekonało to już wiele firm – np. z okręgu trójmiejskiego – by ulokować swój biznes w podstrefie elbląskiej.

Dla Warmii i Mazur zakłada się pozyskiwanie do stref inwestorów z branży drzewnej, maszynowej, elektronicznej oraz biotechnologii. Gwarantują one tworzenie miejsc pracy w dziedzinach, w których województwo dysponuje dużym potencjałem kadrowym oraz zapleczem okołobiznesowym i naukowym.

Dzięki funkcjonowaniu Warmińsko-Mazurskiej SSE szansę rozwoju otrzymało w regionie 80 przedsiębiorstw, które łącznie zatrudniły ponad 11 tys. pracowników i zainwestowały 5,5 mld zł. Wśród nich są światowi giganci jak Michelin, LG, Philips czy IKEA.

Ale wsparcie dla biznesu na Warmii i Mazurach to nie tylko kuszenie korzyściami finansowymi. Ważne jest zaplecze, które oferuje pomoc merytoryczną. Niosą je m.in. parki naukowo-technologiczne. Powstały one z potrzeby stworzenia nowatorskich rozwiązań, które powinny sprzyjać transferowi osiągnięć nauki i techniki ze sfery badawczo-rozwojowej do praktyki przemysłowej.





Transfer wiedzy do biznesu

W warmińsko-mazurskim technoparki funkcjonują w Olsztynie, Elblągu i Ełku. Te nowoczesne kompleksy zapewniają przedsiębiorcom możliwość dzierżawy wolnych obszarów i powierzchni biurowych, a także korzystania z infrastruktury, profesjonalnych usług doradczych oraz pomocy w pozyskaniu środków finansowych, w tym funduszy unijnych. Przykładowo w Olsztyńskim Parku Naukowo-Technologicznym swoją siedzibę ma około 60 firm, które działają głównie w branżach: informatycznej, geoinformatycznej i biotechnologicznej.

Parki Technologiczne z województwa warmińsko-mazurskiego współpracują nie tylko pomiędzy sobą, ale również z innymi jednostkami w całym kraju. M.in. dzięki takiej współpracy powstają „Platformy Startowe” dla nowych pomysłów bizne-

sowych. To programy rozwoju innowacyjnych przedsiębiorstw typu startup, dzięki którym pomysły biznesowe przekształcają się w gotowe do komercjalizacji produkty czy usługi.

Wsparciem i polem do współpracy z biznesem jest zaplecze naukowe. Kształtujący na 17 wydziałach (i przy okazji na najpiękniejszym kampusie w kraju) Uniwersytet Warmińsko-Mazurski (z renomowaną weterynarią, geodezją i medycyną) oraz prywatne uczelnie wyższe przygotowują kadry pod potrzeby działających tu branż. Funkcjonujące przy uniwersytecie Centrum Innowacji i Transferu Technologii służy lepszemu wykorzystaniu potencjału intelektualnego i technicznego uczelni oraz transferowi do sektora przedsiębiorczości wyników badań i prac rozwojowych. Biznes upomniał się też o fachowców szczebla zawodowego, stąd na Warmii i Mazurach rozwija się właśnie ten sektor szkolnictwa. W ramach RPO pozyskano środki, które mocno ukierunkują proces kształcenia zawodowego i praktycznej nauki zawodu oraz współpracę szkół z przedsiębiorstwami (np. dla sektora drzewno-meblarskiego). Projekt przewiduje udział zakładów pracy w organizacji staży i praktyk czy prowadzenia kursów zawodowych. Docelowo szkoły zawodowe i technika oraz uczelnie wyższe przygotowywać będą kadry zawodowe zgodne z zapotrzebowaniem gospodarki regionu.

Upowszechnianie dobrych praktyk realizowanych w przedsiębiorstwach z regionu to jedno z zadań, które samorząd województwa realizuje poprzez konkursy dla firm i przedsiębiorców. Promują one pracodawców i inicjatywy, które wyróżniają się jakością prowadzonego biznesu, wdrażają działania pro-pracownicze, wspierają społeczność lokalną, dbają o środowisko naturalne, szanują klientów, dostawców, podwykonawców czy kooperatorów.

Wzmacniana jest też identyfikacja regionu i jego marek poprzez promocję regionalnych produktów, usług i wydarzeń. Przedsiębiorcy, którzy spełnią wymagane warunki, mogą je firmować znakiem „Produkt Warmia Mazury”. To ważny argument przy kształtowaniu postaw patriotyzmu konsumenckiego.





EN

My place for business

Warmia and Mazury can be a fertile ground for business. Especially if the ground is so well prepared. What makes businesses here flourish? Newcomers envy the residents of Warmia and Mazury that they live in the place where they come to rest. But our region is becoming more and more popular with those who want to run businesses here. The actions of the local authorities in Warmia and Mazury are directed towards the development and cooperation with investors. The infrastructure of the region keeps changing. Our Olsztyn-Mazury Airport has communicated us with the world. It is a big asset not only for tourism, but also an incentive for potential investors who would like to develop their business right here.

One of the major roads in the region – the road S7 will soon be fully express. Olsztyn with its new ring road will also be connected to Warsaw.

The development of business in the region is also supported by two well-functioning Special Economic Zones, Warmia-Mazury and Suwałki. They have areas that are attractive to businesses. But above all, a big magnet for businesses is the ability to get back up to 70% of your expenditures. In our region we have the biggest number of state grants for entrepreneurs and it is a strong argument to encourage investments in the region. Owing to the Zones such giants like Michelin, LG, Philips and IKEA developed here.

Research and scientific facilities are a big support and a chance to cooperate with businesses. There are science and technology parks in Olsztyn, Elbląg and Ełk that provide entrepreneurs with the opportunity to use the infrastructure, professional consultancy services and assistance in obtaining funds. The University of Warmia and Mazury educates in 17 faculties and, by the way, it is the most beautiful campus in the country. This unit and a few private universities prepare the future personnel for the needs of industries operating here. The Center

of Innovation and Technology Transfer which functions at the university serves to use the intellectual and technical potential of universities as well as possible. It also helps to transfer the results of research and development work to the business sector. In Warmia and Mazury you will also find a dynamically developing sector of vocational education. Thanks to the European funding the process of cooperating between schools and entrepreneurs is strongly supported and directed to learning the practical skills necessary for specific jobs.

The government of Warmia and Mazury is also promoting through competitions those employers and initiatives which are distinguished by the quality of their business. They try to reinforce the identification of the region and its brands through the promotion of regional products, services and events. Those entrepreneurs who meet the required criteria may represent them with the awarded sign 'The Product of Warmia and Mazury'. This is an important argument in shaping consumer patriotism.

DE

Der Ort, wo ich Geschäfte führen wollte

Ermland und Masuren können ein günstiger Ort zur Geschäftsführung sein. Warum entwickelt sich hier das Geschäft so gut?

Die Zugereisten beneiden die Einwohner von Ermland und Masuren um ihren Wohnort. Unsere Region bemerken aber immer häufiger auch die Geschäftsleute. Die Aktivitäten der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Ermland-Masuren werden auf die Entwicklung und Zusammenarbeit mit den Investoren ausgerichtet.

Die Infrastruktur der Region ändert sich. Der Flughafen Olsztyn-Masuren verband unsere Region mit der Welt, was nicht nur für die Touristenbranche günstig ist, sondern auch für potentielle Investoren, die hier Geschäfte bereiten möchten.

Die Haupttransitachse wird bald völlig Kraftfahrstraße. Olsztyn mit der neuen Umgehungsstraße wird mit Warschau mit der Kraftfahrstraße verbunden.

Die Geschäftsentwicklung in der Region wird durch zwei Spezielle Ökonomische Zonen, die Ermland-Masurische und Suwalkener Zone unterstützt. Sie verfügen über attraktive Gelände. Von großem Vorteil ist, dass man bis zu 70 Prozent von getragenen Investitionsaufwendungen zurückbekommen kann. Wir haben die größte staatliche Beihilfe für Investoren in Polen. Dank den Speziellen Ökonomischen Zonen investierten in unserer Region u. a. Michelin, LG, Philips oder IKEA.

Die Wissenschaftsparks in Olsztyn, Elbing und Ełk bilden auch große Unterstützung. Den Unternehmern wird Zugang zur Infrastruktur und Beratungsdienstleistungen gewährleistet.

An der Universität Ermland-Masuren stehen den Studenten 17 Fakultäten zur Verfügung. Die Universität und private Hochschulen bilden junge Arbeitskräfte aus gemäß den Bedürfnissen des Arbeitsmarktes. An der Universität funktioniert das Zentrum für Innovation und Technologietransfer. Dieses Zentrum wurde gegründet, um das intellektuelle und technische Potenzial der Universität besser anzuwenden und Forschungsergebnisse zum Unternehmenssektor zu transferieren. In Ermland und Masuren entwickelt sich dynamisch die Berufsbildung. Die Berufsschulen kooperieren mit Firmen. Die Selbstverwaltung der Woiwodschaft belohnt die Arbeitsgeber, die sich durch Qualität des Geschäfts auszeichnen. Die Unternehmer, die bestimmte Bedingungen erfüllen, können ihre Produkte mit dem Zeichen *Produkt Ermland Masuren* zeichnen.

RU

Мое место для бизнеса

Вармия и Мазуры могут быть плодородной почвой для ведения бизнеса. Особенно если существует такая подготовленная почва. Что именно способствует тому, что бизнес здесь процветает?

Приезжие могут позавидовать жителям Вармии и Мазур, так как те живут в месте, куда они приезжают отдыхать. Но регион также все чаще привлекает тех, кто хочет начать здесь свой бизнес. Деятельность самоуправления Варминско-Мазурского воеводства направлена на развитие и сотрудничество с инвесторами.

Меняется инфраструктура региона. Аэропорт Ольштын-Мазуры объединил нас со всем миром как ничто ранее. Это преимущество не только для туристической отрасли, но и стимул для потенциальных инвесторов, которые хотели бы эффективно развивать здесь свой бизнес.

Главная транзитная магистраль – «семерка» уже вскоре будет полностью скоростной. Ольштын с новой кольцевой дорогой, также скоростной автомагистралью, соединится с Варшавой.

Развитию бизнеса в регионе способствуют хорошо

функционирующие две Особые экономические зоны – Варминско-Мазурская и Сувальская, которые имеют подготовленные для бизнеса привлекательные территории. Но, прежде всего, магнитом для компаний является возможность возврата до 70 процентов понесенных затрат. Регион владеет самым высоким уровнем в масштабе всей страны государственной поддержки, которая предоставляется предпринимателям и является весомым аргументом, стимулирующим инвестиции в регионе. Благодаря функционированию Особых зон здесь развились такие гиганты, как «Michelin», «LG», «Philips» и «IKEA».

Поддержкой и полем для сотрудничества с бизнесом являются также научно-исследовательские учреждения. Научно-технологические парки в Ольштыне, Эльблонге и Элке обеспечивают предпринимателям возможность пользоваться инфраструктурой, профессиональными консультационными услугами и помощью в привлечении денежных средств.

Имеющий 17 кафедр (и при этом самый красивый студенческий городок в стране) Варминско-Мазурский университет, а также частные высшие

учебные заведения готовят кадры для нужд существующих здесь отраслей. Функционирующий при университете Центр инноваций и трансфера технологий способствует более эффективному использованию интеллектуального и технического потенциала учебных заведений, а также трансфера в бизнес-сектор результатов испытаний и опытно-конструкторских работ. На Вармии и Мазурах динамично развивается сектор профессионального образования. В рамках Региональной оперативной программы привлечены средства, которые дадут толчок процессу профессионального образования и сотрудничеству учебных заведений с предпринимателями.

Самоуправление воеводства продвигает посредством конкурсов работодателей и инициативы, отличающиеся качеством ведения бизнеса. Усиливается также идентификация региона и его брендов путем продвижения региональных продуктов, услуг и мероприятий. Предприниматели, выполняющие требуемые условия, могут продвигать свои товары и услуги с отметкой «Продукт Вармия Мазуры». Это существенный аргумент в формировании потребительского патриотизма.

Rewolucja na niebie i ziemi



Święty Wojciech

Pochodzący z Czech duchowny dotarł do ziemi Prusów z misją chrystianizacji tutejszych plemion pogańskich. W okolicy jeziora Drużno został zabity, ciału odcięto głowę i nabito na pal. Bolesław Chrobrzy wykupił je i pochował w Gnieźnie. Śmierć Wojciecha w czasie misji ewangelizacyjnej zorganizowanej przez Bolesława przydała polskiemu księciu prestiżu w oczach zachodnich chrześcijan i przyciągnęła innych władców na ziemie pruskie.

He was born into a noble Czech family. Later, as a priest, he came to the land of the Prussians with the mission of Christianisation of the local pagan tribes. He was killed near Drużno Lake, his head was cut off and his body was impaled. Boleslaw I the Brave ransomed his body and buried in Gniezno. His death at the time of the evangelising mission organized by Boleslaw was handy to the Polish prince's prestige in the eyes of western Christians and attracted other rulers to the lands of Prussia.

Er kam aus Böhmen. Nach Preußen kam er, um die einheimischen, heidnischen Stämme zu christianisieren. Er wurde in der Nähe von See Dróžno getötet, sein Kopf wurde abgeschnitten und gepfählt. Bolesław Chrobrzy hat ihn in Gniezno begraben.

Уроженец Чехии, духовный прибыл на землю пруссов с миссией христианизации местных языческих племен. В окрестностях озера Друзно был убит, ему отсекали голову и насадили ее на кол. Болеслав Храбрый выкупил ее и похоронил в городе Гнезно. Его смерть во время евангелизации, организованной Болеславом, принесла польскому князю величие в глазах западных христиан и привлекла других правителей на прусские земли.

Dzieje Warmii i Mazur – burzliwe, fascynujące, pełne zwrotów akcji, wielokulturowych zmagañ. Jak streścić je w pigułce? Niech chociaż cząstkę tej historii opowiedzą znani mieszkańcy. Bo dzięki nim o tej niezwykłej krainie usłyszał świat...



The revolution in the world and in heaven

The history of Warmia and Mazury - turbulent, fascinating, full of twists, turns and multicultural struggles. How to summarise it in a nutshell? Let the inhabitants tell at least part of the story. Because it is thanks to them that the world has heard of this extraordinary land.

Die Revolution am Himmel und auf der Erde

Die Geschichte von Ermland und Masuren war stürmisch und faszinierend. Wie könnte man sie kurz zusammenfassen? Lassen wir einen Teil der Geschichte den bekannten Personen, die hier gelebt haben, erzählen. Dank diesen Personen ist dieses außergewöhnliche Land bekannt geworden...

Револуция на небе и земле

История Вармии и Мазур – бурная, захватывающая, полна событий, многокультурной борьбы. Как рассказать ее вкратце? Пусть хоть часть этой истории расскажут известные жители. Так как благодаря им об этом необычном крае услышал весь мир...



Henryk Sorbom

Pochodził z Elbląga, studiował w Pradze i zanim został biskupem warmińskim, był sekretarzem czeskiego króla i cesarza rzymskiego Karola IV. Zdobył rozgłos jako mecenas, dbał o rozwój wiary, nauki i sztuki w diecezji, na swój dwór ściągnął znanych w Europie uczonych. Dokończył budowę zamku lidzbarskiego, reszelskiego, katedry fromborskiej. Współpracował z Krzyżakami, łagodził konflikty. Otrzymał tytuł księcia Cesarstwa Rzymskiego.

He came from Elbląg, studied in Prague and before he became the bishop of Warmia, he was the secretary of Czech King and Roman Emperor Charles IV. He became famous as a patron, took care of the development of faith, science and art in his diocese, his court attracted well-known scholars from Europe. He finished the construction of the castles in Lidzbark, Reszel and the cathedral in Frombork. He cooperated with the Teutonic Knights, easing conflicts. He received the title of the Prince of the Roman Empire.

Er kam aus Elbing, studierte in Prag und dann wurde er Bischof von Ermland. Er war Sekretär des böhmischen König und des römischen Kaiser Karl IV. Er kümmerte sich um Glaube und Wissenschaft. Henryk Sorbom machte den Bau der Schlösser in Lidzbark und in Reszel des Doms in Frombork fertig. Er war auch Fürst des Römischen Kaisertums.

Уроженец Эльблонга, учился в Праге и прежде, чем стал варминским епископом, был секретарем чешского короля и императора Священной Римской империи Карла IV. Прославился как меценат, заботился о развитии веры, науки и искусства в епархии, на свой двор пригласил известных в Европе ученых. Завершил строительство замков в Лидзбарке, Решеле, Фромборкской катедр. Сотрудничал с Тевтонским орденом, улаживал конфликты. Получил титул князя Священной Римской империи.

1340–1401



Mikołaj Kopernik

Wybitny astronom, lekarz, matematyk, ekonomista, prawnik. Jego dzieło „De revolutionibus orbium coelestium” wywołało jedną z najważniejszych rewolucji naukowych od czasów starożytnych. W 1504 roku trafił do Lidzbarka Warmińskiego na dwór wpływowego biskupa warmińskiego, doradcy polskich królów, w 1510 roku we Fromborku został kanclerzem kapituły warmińskiej. Przez siedem lat był też administratorem jej dóbr i mieszkał na zamku w Olsztynie.

He was an eminent astronomer, physician, mathematician, economist and lawyer. His work 'De Revolutionibus Orbium Coelestium' provoked one of the most important scientific revolutions since ancient times. In 1504 he went to Lidzbark Warmiński to court the influential bishop of Warmia, an advisor of Polish kings, in 1510 in Frombork Copernicus became Chancellor of the Warmia Chapter. For seven years he was also the administrator of the property and lived in the castle in Olsztyn.

Kopernikus war ein hervorragender Astronom, Arzt, Mathematiker und Jurist. Sein Werk *De revolutionibus orbium coelestium* revolutionierte das bis dahin vorherrschende geozentrische Weltbild. Im Jahre 1504 kam er nach Lidzbark Warmiński, 1510 in Frombork wurde er Kanzler des ermländischen Domkapitels. In Olsztyn organisierte er die Verteidigung der Stadt gegen die Ordensritter.

Выдающийся астроном, врач, математик, экономист, юрист, его труд «О вращении небесных сфер» вызвал одну из самых важных научных революций с периода древних времен. В 1504 году, прибыл в город Лидзбарк-Варминьски во двор влиятельного варминского епископа, советника польских королей, в 1510 году в городе Фромборке стал канцлером Варминского капитула. В течение семи лет был его управляющим, жил в замке в городе Ольштыне.

1473–1543



Stanisław Hozjusz

Wybitna postać „złotego wieku”, biskup i pierwszy kardynał warmiński, pisarz teologiczny. Otwierał szkoły i fundował stypendia. W 1565 roku sprowadził jezuitów, a w Braniewie powstało Collegium Hosianum, kształtujące młodzież z całej Europy. Przyczynił się do unii wszystkich ziem polskich. Współpracował z Marcinem Kromerem, biskupem warmińskim, historykiem i kronikarzem, którego dzieło „Polska” spopularyzowało nasz kraj w XVI-wiecznej Europie.

He was an outstanding figure of the 'golden age', the first bishop and cardinal of Warmia, also a theological writer. He opened schools and funded scholarships. In 1565, he brought Jesuits and founded the Collegium Hosianum in Braniewo to educate young people from all over Europe. He contributed to the union of all Polish lands. He cooperated with Marcin Kromer, the bishop of Warmia, a historian and a chronicler, whose work popularised our country in the sixteenth century in Europe.

Er war eine hervorragende Person des goldenen Jahrhunderts, Bischof und der erste Ermland-Kardinal, ein theologischer Schriftsteller. Er eröffnete Schulen und stiftete Stipendien. 1565 holte er die Jesuiten und in Braniewo entstand Collegium Hosianum, wo die Jugend aus ganz Europa lernte. Er arbeitete mit dem Ermland-Bischof Marcin Kromer, dessen Werk *Polen* popularisierte unser Land in Europa im 16. Jh.

Выдающиеся личность «золотого века», епископ и первый варминский кардинал, писатель теологии. Открывал школы и финансировал стипендии. В 1565 году пригласил иезуитов, а в городе Бранево благодаря ему возникло Коллегиум Гозианум, где получала образование молодежь со всей Европы. Внес свой вклад в объединение всех польских земель. Сотрудничал с Мартином Кромером, варминским епископом, историком и летописцем, труд которого «Польша» прославил нашу страну по всей Европе в XVI веке.

1504–1579



Immanuel Kant

Autor maksymy: „Niebo gwiazdziste nade mną i prawo moralne we mnie”. Filozof oświeceniowy związany z Królewcem, poddawał przeglądowi i krytycznej ocenie osiągnięcia nauki. Miał wielki wpływ na myśl zachodnią. Kantyzm dał początek ruchowi filozoficznemu o nazwie idealizm niemiecki. Choć rodzinny Królewiec został w 1945 roku doszczętnie zniszczony i zaanektowany przez Związek Radziecki, grobowiec wielkiego filozofa oszczędzono.

He is famous for these words: 'The starry sky above me and the moral law within me'. Kant was an Enlightenment philosopher associated with Königsberg. Today he is considered to be the central figure of modern philosophy. He had a great influence on the western thought. Kantianism gave birth to another philosophical movement - German idealism. Although Königsberg was completely destroyed and annexed by the Soviet Union in 1945, the tomb of the great philosopher was spared.

Autor der Maxime *Der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir*. Er war Philosoph der Aufklärung und lebte in Königsberg. Seine Werke kennzeichneten einen Wendepunkt in der Philosophiegeschichte und den Beginn der modernen Philosophie. Obwohl Königsberg 1945 völlig zerstört wurde, wurde das Grabmal von Kant verschont.

Autor citaty: звездное небо надо мной и моральный закон во мне. Философ эпохи Просвещения, связанный с Кенигсбергом, проводил обзор и критическую оценку научных достижений. Оказал большое влияние на западную мысль. Кантианство породило философское движение – немецкий идеализм. Хотя родной Кенигсберг в 1945 году был полностью разрушен и оккупирован Советским Союзом, могила великого философа все же сохранилась.

1724–1804



Ignacy Krasicki

Biskup warmiński, arcybiskup gnieźnieński, poeta, prozaik i publicysta był jednym z głównych przedstawicieli polskiego oświecenia. Dzięki jego staraniom zamek w Lidzbarku Warmińskim stał się ośrodkiem nauki, kultury i sztuki, znanym poza krajem. Wydał „Zbiór potrzebniejszych wiadomości”, drugą polską encyklopedię powszechną. Jest autorem dzieła uznawanego za pierwszą polską powieść – „Mikołaja Doświadczyńskiego przypadki”.

He was the bishop of Warmia, the archbishop of Gniezno, a poet, a novelist, a journalist and one of the main representatives of the Polish Enlightenment. Thanks to his efforts, the castle in Lidzbark became the centre of science, culture and art known outside the country. He issued the second Polish common encyclopedia. He is the author of a work considered to be the first Polish novel – 'The Adventures of Nicholas Experience'.

Er war Ermland-Bischof und Dichter der polnischen Aufklärung. Er bewirkte, dass Schloss in Lidzbark Warmiński Zentrum von Wissenschaft, Kultur und Kunst auch im Ausland bekannt wurde. Sein Werk *Mikołaja Doświadczyńskiego przypadki* gilt als der erste polnische Roman.

Варминский епископ, архиепископ в городе Гнезно, поэт, прозаик и публицист, один из главных представителей польского Просвещения. Благодаря его усилиям Замок в Лидзбарке-Варминском стал центром науки, культуры и искусства, известным далеко за пределами страны. Составил «Собрание нужнейших сведений», вторую общедоступную польскую энциклопедию. Написал первый польский роман – «Приключения Миколая Досвядчынського».

1735–1801



Georg Jacob Steenke

Inżynier z Królewca, opracował w Elblągu projekt połączenia jezior Pojezierza Iławskiego i budowy Kanału Elbląskiego, dzięki któremu statki mogą pokonać 100-metrową różnicę poziomów wody pomiędzy akwenami. Inspiracją były doświadczenia z podróży, m.in. do Stanów Zjednoczonych, gdzie w New Jersey zainspirował się Kanałem Morrisa z 23 pochylnięmi. Po powrocie przekonał cesarza Fryderyka Wilhelma II do swojego projektu.

He was an engineer from Königsberg, who designed the Elbląg Canal which connected territories with about 100 yards differences in heights by putting ships on carriage carts on tracks and using pulley wheels and cables to have the ships glide up the hills. He was inspired by his travels, among others, to the United States, where in New Jersey he saw the Morris Canal with 23 ramps. After returning he persuaded Emperor Frederick William II to support his project.

Er war Ingenieur aus Königsberg, der sich mit der Planung des Oberländischen Kanals befasste. Während seiner Reise in den Vereinigten Staaten ließ er sich von Morris Kanal in New Jersey inspirieren. Nach der Rückkehr schlug er dem Kaiser Friedrich Wilhelm II. sein Projekt vor.

Инженер из Кенигсберга, разработал в Эльблонге проект объединения озер Илавского Поозерья и строительства Эльблонгского канала, благодаря чему корабли могут преодолеть 100-метровую разницу уровней воды между озерами. Нашел вдохновение после путешествия в США, где в городе Нью-Джерси его поразил Канал Морриса с 23 возвышенностями. После возвращения убедил императора Фридриха Вильгельма II реализовать свой проект.

1801–1884



Gustaw Gizewiusz

Działacz społeczno-narodowy i polityczny, walczył z germanizacją, bronił języka i kultury polskiej na Mazurach, współpracował z patriotami w innych częściach ziem polskich, w Czechach, na Łużycach. W 1841 roku z Krzysztofem Mrongowiuszem stworzył memoriał domagający się uznania języka polskiego na Mazurach, który doręczył królowi Fryderykowi Wilhelmowi IV. W 1946 roku upamiętniono jego działalność, zmieniając nazwę miasta Lec na Giżycko.

He was a social and political activist, he fought Germanisation and defended the Polish language and culture in Mazury. He worked with patriots in parts of other Polish lands and in the Czech Republic in Lusatia. In 1841 together with Krzysztof Mrongowiusz he created a memorandum demanding the recognition of the Polish language in Mazury, and presented it to king Frederick William IV. In 1946, his work was commemorated by changing the name of the city Lec to Gisztycko.

Er war der gesellschaftlich-politischer Aktivist in Masuren. Er kämpfte gegen Germanisierung, verteidigte polnische Sprache und Kultur. Zusammen mit Krzysztof Mrongowiusz schrieben sie Denkschrift, in der sie sich für die Erhaltung der polnischen Sprache in Masuren einsetzten. Gizewiusz lieferte diese Denkschrift dem Friedrich Wilhelm IV. Zu Ehren von Gizewiusz wurde die Stadt Lötzen 1946 in Gisztycko umbenannt.

Социально-национальный и политический деятель Мазур, боролся с германизацией, защищал польский язык и культуру на Мазурах, сотрудничал с патриотами в других регионах Польши, Чехии, Лужице. В 1841 году с Кшиштофом Мронговиушем создал мемориал, требующий признания польского языка на Мазурах, который передал королю Фридриху Вильгельму IV. В 1946 году была почтена его деятельность переименованием города Лётцен на Гижицко.

1810–1848



Emil Adolf von Behring

Bakteriolog, uważany za twórcę immunologii, urodził się w Ławicach pod Łławą. Był m.in. asystentem Roberta Kocha, a od 1895 roku profesorem uniwersytetu w Halle oraz Instytutu Terapii Doświadczalnej w Marburgu. Z Japończykiem Shibasaburō Kitasato opracował surowice antytoksyczne przeciwbłonicze i przeciwżółtaczkowe. Za prace nad seroterapią i zastosowanie jej w walce z błonicą został laureatem pierwszej Nagrody Nobla z medycyny w 1901 roku.

He was a bacteriologist who is considered to be the founder of immunology. He was born in Hansdorf (now Ławice) close to Łława. He was the assistant of Robert Koch, and since 1895 professor at the University of Halle and the Institute of Experimental Therapy in Marburg. He also worked with Kitasato Shibasaburō from Japan and finally he developed serum therapies. For his work on the antitoxin and its use in the fight against diphtheria, he was awarded the first Nobel Prize in Physiology and Medicine in 1901.

Er war Bakteriologe, der als Erfinder der Immunologie gilt. Emil Adolf von Behring wurde in Ławice bei Łława geboren. Er arbeitete als Assistent von Robert Koch, Professor an der Universität Halle und Direktor des Hygienischen Instituts in Marburg. Mit dem Japaner Shibasaburo Kitasato erfand Emil Adolf von Behring Diphtherie- und Tetanusheils Serum. Im Jahr 1901 wurde Behring mit dem ersten Nobelpreis für Physiologie oder Medizin ausgezeichnet.

Бактериолог, который считается основателем иммунологии, родился в Лавицах под Илавой. Был, среди прочего, ассистентом Роберта Коха, а с 1895 года профессором университета в Хале и Института экспериментальной терапии в Марбурге. Вместе с японцем Китасато Сибасабуро разработал антитоксическую сыворотку против дифтерии и столбняка. За работу над иммунной сывороткой и применение ее в борьбе с дифтерией, был удостоен первой Нобелевской премии по медицине в 1901 году.

1854–1917



Feliks Nowowiejski

Pochodzący z Barczewa kompozytor, dyrygent, pedagog, organista-wirtuoz, szambelan papieski. Nagrodzony w Londynie za kompozycję „Pod sztandarem pokoju”, koncertował w kraju i za granicą, brał udział w życiu społecznym. W 1910 roku w Krakowie, w 500. rocznicę bitwy pod Grunwaldem, chóry pod jego batutą zaśpiewały po raz pierwszy „Rotę” Marii Konopnickiej do muzyki kompozytora. Od tej pory stała się hymnem wszystkich walk narodowo-wyzwoleńczych.

He came from Barczewo and was a renowned composer, conductor, teacher, organist-virtuoso, and a papal chamberlain. He was awarded in London for his composition 'Under the banner of peace', he toured the country and actively participated in social life. In 1910 in Cracow, during the 500th anniversary of the Battle of Grunwald choirs for the first time sang Konopnicka's 'Rota' under his baton to his music. Since that time, it has been the anthem of fighting for freedom.

Nowowiejski war Komponist, Dirigent, Organist, Musiklehrer und Päpstlicher Kammerherr. Er wurde in London für den Werk *Unter dem Banner des Friedens* ausgezeichnet. Er gab Konzerte in Polen und im Ausland. Im Jahr 1910 versammelten sich zum 500. Jahrestag der Schlacht bei Tannenberg die Krakauer und stimmten unter Nowowiejskis Leitung Maria Konopnickas *Rota* an, ein Gedicht gegen die Germanisierung der Polen, das Nowowiejski vertont hatte.

Уроженец города Барчево, композитор, дирижер, педагог, органист-виртуоз, папский камергер. Был награжден в Лондоне за композицию «Под знаменем мира», проводил концерты в стране и за рубежом, принимал участие в общественной жизни. В 1910 году в Кракове, на 500-летие грюнвальдской битвы хоры под его управлением исполнили в первый раз «Роту» Марии Конопницкой под музыку композитора. С тех пор она стала гимном национально-освободительной борьбы.

1877–1946



Erich Mendelsohn

Pochodzący z Olsztyna architekt, autor projektu domu przedpożrzebowego przy kirkucie, obserwatorium astronomicznego „Wieża Einsteina” w Poczdamie i fabryki kapeluszy w Luckenwalde. Przed wojną wyemigrował do Anglii, dla Chaima Weizmanna, prezydenta Izraela, wykonał serię projektów w Palestynie. Od 1941 roku mieszkał w USA. Ma na koncie m.in projekty domów handlowych w Norymberdze, Berlinie, Stuttgartarcie, Wrocławiu oraz szpital rządowy w Hajfie.

He was an architect born in Olsztyn. His famous designs include a funeral home at the Jewish cemetery, an astronomical observatory, 'Einstein Tower' in Potsdam and a hat factory in Luckenwalde. Before the war he emigrated to England and he designed a lot for President Chaim Weizmann in Palestine. Since 1941 he lived in the United States. He designed many department stores in Nuremberg, Berlin, Stuttgart, Wrocław, and a government hospital in Haifa.

Mendelsohn wurde in Olsztyn geboren. Er war ein bedeutender Architekt, Autor des Projekts von Einsteinturm in Potsdam und Hutfabrik in Luckenwalde. Vor dem Krieg emigrierte er nach England. Für Präsidenten von Israel Chaim Weizmann machte er eine Reihe von Projekten in Palästina. Seit 1941 lebte Mendelsohn in den USA. Er ist Autor der Projekte von Kaufhäusern in Nürnberg, Berlin, Stuttgart und Breslau sowie von dem Regierungskrankenhaus in Haifa.

Уроженец города Ольштына, архитектор, автор проекта похоронного дома возле кладбища, астрономической обсерватории «Башня Эйнштейна» в Потсдаме и фабрики по производству шляп в городе Луккенвальде. До войны эмигрировал в Англию, для Хаима Вейцмана, президента Израиля выполнил серию проектов в Палестине. С 1941 года жил в США. На его счету, среди прочего, проекты торговых домов в Нюрнберге, Берлине, Штутгарте, Вроцлаве, государственной больницы в Хайфе.

1887–1953



Maria Zientara-Malewska

Poetka, nauczycielka i działaczka warmińska, w latach 20. organizowała koła Kobiet Polek i Związku Towarzystw Młodzieży w Prusach Wschodnich. We wrześniu 1939 roku aresztowana przez hitlerowców, wywieziona do obozu Ravensbrück. Po wojnie pracowała w Wydziale Oświaty Pełnomocnika Rządu na Okręg Mazurski. Jej wiersze w latach międzywojennych były drukowane w większości czasopism polskich w Niemczech. Po 1945 wydano jej 20 książek.

She was a poet, a teacher and an activist in the 1920s in Warmia, she organized clubs for Polish women and the Union of Youth Associations in East Prussia. In September 1939, she was arrested by the Nazis and deported to a camp in Ravensbrück. After the war she worked in the Department of Education of the Government Plenipotentiary for the District of Mazury. Her poems in the interwar years were printed in the majority of Polish periodicals in Germany. Her 20 books were published after 1945.

Sie war Dichterin, Lehrerin und Ermland-Aktivistin. In den 20er Jahren organisierte sie Kreise der Polnischen Frauen und Jugendkreise in Ostpreußen. Im September 1939 wurde sie festgenommen und ins Konzentrationslager in Ravensbrück gebracht. Nach dem Krieg arbeitete sie im Bildungswesen in Masuren. Ihre Gedichte wurden in der Zwischenkriegszeit in polnischen Zeitschriften in Deutschland veröffentlicht. Nach dem Krieg wurden 20 Bücher von Zientara-Malewska herausgegeben.

Поэтесса, педагог и варминский общественный деятель, в 20-х годах организовала кружки Польских женщин и Союз молодежных обществ в Восточной Пруссии. В сентябре 1939 года была арестована нацистами, выслана в лагерь Равенсбрюк. После войны работала в Департаменте образования полномочного представителя правительства в Мазурском округе. Ее стихи в межвоенные годы были опубликованы в большинстве польских журналов в Германии. После 1945 года были выданы ее 20 книг.

1894–1984



Konstanty Ildefons Gałczyński

Poeta i tłumacz, w 1950 roku przyjechał do leśniczówki w Praniu nad jez. Nidzkim i został jej stałym gościem. Plany przeprowadzki przerwała śmierć poety. Na Mazurach powstało wiele jego utworów, m.in. „Kronika Olsztyńska”, „Niobe”, „Wit Stwosz”, „Chryzostoma Bulwecia podróż do Ciemnogrodu”, „Pieśni”, „Ezop świeżo malowany”, „Ojczyzna”. W 1980 roku w Praniu utworzono Muzeum Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego.

He was a poet and a translator. In 1950 he came to the forester's lodge in Pranie at Nidzkie Lake and became a regular guest. His plans of moving there were broken by his death. In Mazury, Gałczyński created a number of works including 'Olsztyńska Chronicle', 'Niobe', 'Wit Stwosz' and 'Songs'. In 1980, the Museum of Konstanty Ildefons Gałczyński was opened in Pranie.

Gałczyński war Dichter und Dolmetscher. 1950 kam er zum Forsthaus Pranie am See Nidzkie. In Masuren schrieb er viele Werke. 1980 entstand in Pranie das Museum von Konstanty Ildefons Gałczyński.

Поэт и переводчик, в 1950 года приехал в лесную сторожку в Пране над озером Нидзке и стал ее постоянным гостем. Планом по переезду помешала смерть поэта. На Мазурах написал много произведений, среди прочего, «Ольштынская хроника», «Ниоба», «Фейт Штос», «Фарландия или путешествие в темноград», «Песни», «Эзоп свежеекрасенный», «Родина». В 1980 году в Пране был основан Музей Константы Ильдефонса Галчиньского.

1905–1953



Aleksander Sewruk

Pierwszą rolą aktora był Papkin w „Zemście” w teatrze obozowym w Działdowie w 1940 roku. Po wyzwoleniu występował w teatrze rewiowym Polskiej Dywizji Pancerniej w Niemczech. W 1947 roku wrócił do kraju i debiutował w „Fantazym” w olsztyńskim teatrze. W 1957 roku został jego dyrektorem i kierował nim przez 12 lat. Wystąpił w 30 filmach i serialach, m.in. „Popiół i diament”, „Czterej pancerni i pies”, „Stawka większa niż życie”, „Czterdziestolatek”.

The first role of this actor was Papkin in 'Revenge' in the camp theatre in Działdowo in 1940. After the war he performed at the revue theatre of Polish Armoured Division in Germany. In 1947 he returned to Poland and made his debut in 'Fantasy' in the theatre in Olsztyn. In 1957, he became its director and he managed it for 12 years. He appeared in 30 films and television series, including 'Ashes and Diamonds', 'Four Tank Men and a Dog', 'More Than Life at Stake', 'The Forty-year-old'.

Sewruk war Schauspieler und debütierte in Olsztyn Theater. 1957 wurde er Direktor des Theaters und leitete es durch 12 Jahre. Er trat in 30 Filmen und Fernsehserien auf.

Первой ролью актера был Папкин в «Мести» в театральном лагере в городе Дзялдово в 1940 году. После освобождения выступал в театре обозрения Польской бронетанковой дивизии в Германии. В 1947 году вернулся в страну и дебютировал в «Фантазие» в олштынском театре. В 1957 году стал его директором и управлял ним в течение 12 лет. Снялся в 30 фильмах и сериалах, среди которых «Пепел и алмаз», «Четыре танкиста и собака», «Ставка больше, чем жизнь», «Сорокалетний».

1912–1974



Hieronim Skurpski

Malarz, rysownik, w 1945 roku przyjechał z pierwszą ekipą pełnomocnika Rządu RP na Okręg Mazurski. Ratował zabytki, działał przy organizacji instytucji kulturalnych. Pierwszy dyrektor Muzeum Mazurskiego, przez ponad 60 lat uczestniczył w życiu artystycznym. Autor prac naukowych i popularyzatorskich z dziedziny kultury ludowej, ochrony zabytków i sztuki współczesnej. Wystawiał prace m.in. w Danii, Kaliningradzie.

He was a painter and a cartoonist. In 1945 he came to Mazury with the first team of the Government Plenipotentiary of the Republic of Poland for the district of Mazury. He saved many monuments and worked in cultural institutions. Also, he was the first director of the Museum of Mazury and for over 60 years he actively participated in artistic life. He was the author of scientific works and popularised folk culture, protection of monuments and contemporary art. He exhibited works in many places, including Denmark and Kaliningrad.

Er war Maler und Zeichner. Er kam 1945 nach Masuren. Skurpski gründete kulturelle Institutionen. Er war der erste Direktor des Masurischen Museums. Er nahm an dem künstlerischen Leben über 60 Jahre teil. Seine Arbeiten konnte man u. a. in Dänemark und in Kaliningrad bewundern.

Художник, иллюстратор, в 1945 году приехал с первой командой полномочного представителя Правительства РП в Мазурском округе. Спасал памятники, действовал при организации культурных учреждений. Первый директор Мазурского музея, в течение более чем 60 лет принимал участие в художественной жизни. Автор научных и популяризованных работ в области народной культуры, охраны памятников и современного искусства. Представлял свои работы в Дании, Калининграде.

1914–2006



Marian Bublewicz

Kierowca wyścigowy i rajdowy z Olsztyna, wicemistrz Europy w 1992 roku, pierwszy start zaliczył w 1973 roku. Dwa lata później – Mistrz Polski w klasie 1300. Łącznie zdobył 20 tytułów mistrzowskich w kraju. Twórca pierwszego w Polsce profesjonalnego zespołu rajdowego Marlboro Rally Team Poland, w 1993 roku znalazł się na liście „A” – 31 najlepszych kierowców rajdowych świata – publikowanej przez FIA. Zginął w wyniku obrażeń podczas wypadku w Rajdzie Dolnośląskim.

He was a rally and racing driver from Olsztyn who was the vice-champion of European Rally Championship. He competed for the first time in 1973. Two years later he was the Polish Champion in the class of 1300. In total, he won 20 titles in the country. He was the first in Poland who created a professional team – Marlboro Rally Team Poland. In 1993 his name was included in the priority list 'A' – 31 best rally drivers in the world published by the FIA. He died as a result of an injury during an accident in the Lower Silesian Rally.

Er war Rallyefahrer aus Olsztyn, Europavizemeister 1992, zum ersten Mal startete er im Jahr 1973. Zwei Jahre später wurde er Meister Polens. Insgesamt gewann er 20 Mal den Meistertitel in Polen. Bublewicz gründete das erste Profirallyeteam in Polen Marlboro Rally Team Poland. 1993 gehörte er zu den besten Rallyefahrern der Welt. Er kam ums Leben bei dem Unfall während der Rallye.

Автогонщик с города Ольштына, вице-чемпион Европы в 1992 году, его первый старт состоялся в 1973 году. Два года спустя стал Чемпионом Польши в классе 1300. Всего выиграл 20 мировых титулов в стране. Создатель первой в стране профессиональной гоночной команды «Marlboro Rally Team Poland», в 1993 году вошел в рейтинг «А» – 31 лучших автогонщиков мира, опубликованный FIA. Погиб в результате аварии во время Ралли в Нижней Силезии.

1950–1993

Wiatr w żaglach

Wspierają, promują, nagradzają. Konkursy, projekty i nagrody, które kieruje do mieszkańców, to motywacja do rozwoju i tworzenia. A wszystko dla promocji regionu i lepszej jakości życia na Warmii i Mazurach.



Wind in the sails

The activities of the local government of Warmia and Mazury is not only a clerical job. They support, promote and reward. Competitions, projects and awards that this government directs to people is the motivation for development and creation. And all of this contributes to the promotion of the region and a better quality of life in Warmia and Mazury.

Wind in den Segeln

Die Selbstverwaltung der Woiwodschaft Ermland-Masuren beschäftigt sich nicht nur mit der Beamtenarbeit. Zahlreiche Wettbewerbe und Projekte, die an die Einwohner gerichtet werden, sind die Motivation zur Entwicklung und Kreativität. Das alles hat zum Ziel bessere Lebensqualität in der Region Ermland-Masuren.

Ветер в парусах

Поддерживают, продвигают, награждают. Деятельность самоуправления Варминско-Мазурского воеводства – это не только канцелярская работа. Конкурсы, проекты и награды, которые сближают с жителями – это мотивация для развития и творения. А все это для продвижения региона и лучшего качества жизни на Вармии и Мазурах.

Laur Najlepszym z Najlepszych

Trafia do wybitnych mieszkańców regionu, którzy przyczynili się do promocji regionu w kraju i na świecie. Przyznawany od 2004 roku ambasadorom województwa, którzy osiągnęli sukces w dziedzinie sportu, kultury, sztuki, muzyki, edukacji, przełamania barier, sztuki kulinarnej, turystyki, innowacji.



It goes to prominent people in the region who have contributed to the promotion of the region in the country and in the world. Since 2004, the ambassadors of the region who have achieved success in the field of sport, culture, art, music, education, overcoming barriers, culinary arts, tourism and innovation have been awarded this title.

Diesen Preis bekommen die hervorragenden Personen, die unsere Region in Polen und im Ausland berühmt machen. Der Preis wird seit dem Jahr 2004 in den Gebieten wie Sport, Kultur, Musik, Bildung, Kochkunst, Barrieren überwinden, Touristik, Innovation verliehen.

Получают выдающиеся жители региона, которые внесли свой вклад в продвижение региона в стране и мире. Присуждается с 2004 года послам воеводства, которые достигли успеха в области спорта, культуры, искусства, музыки, образования, устранения барьеров, кулинарного искусства, туризма, инноваций.

Fundusz sołecki – najlepsza inicjatywa

Ideą ogólnopolskiego konkursu „Fundusz sołecki – najlepsza inicjatywa” jest aktywizacja społeczności wiejskich na rzecz podejmowania inicjatyw, które służą wzmocnieniu wspólnoty mieszkańców oraz korzystnie wpływają na warunki życia na wsi.



The idea of a nationwide competition “Sołecki Fund - the best initiative” is to activate rural communities to take initiatives that help strengthen their community.

Die Idee des gesamtpolnischen Wettbewerbes „Ortsvorsteherfonds – die beste Initiative” ist die Aktivierung der Dorfgemeinschaften. Diese Gemeinschaften sollten Initiativen ergreifen, die Einwohnergemeinschaft verstärken und positiv die Lebensbedingungen im Dorf beeinflussen sollen.

Идеей общенационального польского конкурса «Солецкий фонд - самая лучшая инициатива» есть активизация сельского населения для реализации инициатив, которые служат укреплению сообщества жителей и позитивно влияют на условия жизни в деревне.

Nagrody i wyróżnienia marszałka za wybitne osiągnięcia w dziedzinie pomocy i integracji społecznej

Przyznawane od 2001 roku najaktywniejszym pracownikom pomocy i integracji społecznej, aktywnym liderom organizacji pozarządowych regionu. Celem jest promocja innowacyjnych i twórczych rozwiązań w dziedzinie pomocy społecznej.



The most active social workers and leaders of non-governmental organizations in the region have been awarded since 2001. The aim is to promote innovative and creative solutions in the field of social assistance.

Diese Preise und Auszeichnungen werden den aktivsten Menschen der gesellschaftlichen Institutionen und der Nichtregierungsorganisationen aus der Region verliehen.

Присуждаются с 2001 года наиболее активным сотрудникам социальной помощи и интеграции, активным лидерам неправительственных организаций региона. Целью является продвижение инновационных и творческих решений в области социальной помощи.

Gala Sportu

Doroczna uroczystość wręczenia wyróżnień, nagród i stypendiów najlepszym sportowcom w województwie. To również okazja do docenienia m.in. trenerów i osób działających na rzecz sportu, którzy często pozostają w cieniu, a których fachowość, umiejętności współpracy z zawodnikami są źródłem sportowych sukcesów.



The annual ceremony of awarding the best athletes in the voivodeship. It is also an opportunity to appreciate, among others, trainers and people acting in favour of sport, who often remain in the shadows, and whose professionalism and the ability to cooperate with players are the source of sporting successes.

Das ist die Jahresveranstaltung, wo Auszeichnungen und Stipendien den besten Sportlern der Woiwodschaft überreicht werden. Das ist auch Gelegenheit, den Trainern und Sportaktivisten zu danken, denn sie stehen oft in Schatten aber ohne ihre Tätigkeit wären viele Sportleistungen nicht möglich.

Ежегодная церемония вручения отличий, наград и стипендий лучшим в воеводстве спортсменам. Это также возможность отметить, среди прочих, тренеров и людей, работающих для спорта, которые часто остаются в тени, но профессионализм которых, навыки сотрудничества со спортсменами являются источником спортивного успеха.

Konkurs o nagrodę Marszałka Województwa Warmińsko-Mazurskiego im. prof. Janiny Wengris

Wspiera postawy proekologiczne, promuje działania i rozwiązania zmniejszające zagrożenia środowiska naturalnego. W konkursie biorą udział osoby lub zespoły, których działalność jest związana z kształtowaniem postaw ekologicznych w regionie.



It supports pro-ecological attitudes, activities and solutions that reduce environmental hazards. The competition involves individuals or groups whose activities are connected with the formation of environmental attitudes in the region.

Dieser Wettbewerb unterstützt umweltfreundliche Tätigkeit. An dem Wettbewerb nehmen einzelne Personen oder Gruppen an, die sich mit der Problematik Umweltschutz in der Region beschäftigen.

Поддерживает проэкологические взгляды, продвигает деятельность и решения, которые снижают опасность для окружающей среды. В конкурсе участвуют отдельные лица или команды, деятельность которых связана с формированием экологических взглядов в регионе.

Konkurs „Godni Naśladowania”

Promuje najlepsze inicjatywy społecznych organizacji pozarządowych, animatorów, organizacji dialogu i samorządów w zakresie współpracy z trzecim sektorem. W regionie organizowany jest w ośmiu kategoriach. Konkurs organizowany jest od 2003 roku m.in. przez Radę Organizacji Pozarządowych Województwa Warmińsko-Mazurskiego.



It promotes the best initiatives of social non-governmental organizations, animators, organizing the dialogue and local governments in cooperation with the third sector. This competition is organized in eight categories. It has been organized since 2003, among others, by the Council of Non-Governmental Organisations of Warmia and Mazury.

Der Wettbewerb fördert die besten Initiativen der gesellschaftlichen Nichtregierungsorganisationen, Animatoren, Organisationen für Dialog und Selbstverwaltungen. In der Region wird der Wettbewerb in acht Kategorien organisiert. Der Wettbewerb wird seit 2003 durch Rat der Nichtregierungsorganisationen der Woiwodschaft Ermland-Masuren organisiert.

Продвигает лучшие социальные инициативы неправительственных организаций, аниматоров, организаций диалога и самоуправлений в области сотрудничества с третьим сектором. В регионе организуется в восьми категориях. Конкурс проводится с 2003 года, среди прочего, Советом неправительственных организаций Варминско-Мазурского воеводства.



Konkurs „Pamiętka regionu Warmii i Mazur”

Sprzyja kultywowaniu lokalnej tradycji, starych, często zapomnianych zawodów. Organizowany od 2007 roku, ma na celu pozyskanie pamiątki regionalnej kojarzonej z Warmią i Mazurami, służącej promocji regionu. To często rękodzieło z pracowni lokalnych artystów i rzemieślników.



It contributes to the cultivation of local traditions and old, often forgotten professions. This competition has been organized since 2007 and is aimed at finding regional souvenirs associated with Warmia and Mazury that will promote the region and become an original tourist souvenir. This is often handicraft from the local artists and craftsmen's workshops.

Dieser Wettbewerb hat zum Ziel das Kultivieren der lokalen Traditionen und alten, oft vergessenen Berufen. Er wurde seit dem Jahr 2007 organisiert, um das mit Ermland und Masuren assoziierte Andenken zu wählen, das als Souvenir verkauft werden könnte. Dieses Andenken ist oft ein Handwerk der lokalen Künstler oder Handwerker.

Способствует развитию местных традиций, старых, часто забытых профессий. Проводится с 2007 года и направлен на поиск регионального сувенира, который бы ассоциировался с Вармией и Мазурами, продвигал бы регион и был бы оригинальным туристическим сувениром. Это часто ремесленные изделия из мастерских местных художников и ремесленников.

Konkurs Agro-Eko-Turystyczny „Zielone Lato”

Promuje najlepsze obiekty turystyki wiejskiej w regionie. Popularyzuje ideę współpracy i przedsiębiorczość, zachęca do poznania miejsc z dala od głównych szlaków turystycznych. Odbywa się w trzech kategoriach: gospodarstwa gościnne – wypoczynek u rolnika, gospodarstwa gościnne – wypoczynek na wsi, zagrody edukacyjne Warmii i Mazur.



It promotes the best objects of rural tourism in the region. This competition popularises the idea of cooperation and entrepreneurship, to experience the places away from the main tourist routes. It is organised in three categories: accommodation at a farmer's, accommodation in the countryside and educational farms in Warmia and Mazury.

Der Wettbewerb fördert die besten Objekte der Agrotouristik in der Region. Man kann viele interessante Orte kennen lernen, die weit von den touristischen Haupttrouten entfernt liegen. Es gibt drei Kategorien: Urlaub bei dem Landwirt, Urlaub auf dem Lande, Bildungsbauernhöfe in Ermland und Masuren.

Продвигает лучшие объекты сельского туризма в регионе. Популяризирует идею сотрудничества и предпринимательство, призывает посетить места, которые находятся вдали от основных туристических маршрутов. Проходит в трех категориях: гостевое домашнее хозяйство – отдых на ферме, гостевое домашнее хозяйство – отдых в деревне, познавательные фермерские хозяйства Вармии и Мазур.

Program Odnowy Wsi Województwa Warmińsko-Mazurskiego

Angażuje społeczność obszarów wiejskich w przedsięwzięcia w najbliższym otoczeniu. Projekty dotyczą poprawy warunków życia, zachowania dziedzictwa kulturowego i krajobrazu wiejskiego, wzrost atrakcyjności turystycznej. Dofinansowanie trafia m.in. na budowę placów zabaw, infrastruktury turystycznej i edukacyjnej.



It engages the community in rural projects in the immediate vicinity. The aim of the project is to improve living conditions, preserve cultural heritage and rural landscape, also, increase tourist attractiveness. Funding helps to build playgrounds and infrastructure, both tourist and educational.

Dieses Programm hat zum Ziel, die Einwohner der Dörfer in Unternehmungen in der nächsten Umgebung zu engagieren. Die Projekte betreffen Verbesserung der Lebensbedingungen, Kulturerbe, dörfliche Landschaft und touristische Attraktivität.

Приобщает жителей сельских общин к предпринимательству в непосредственной среде. Проекты касаются улучшения условий жизни, сохранения культурного наследия и сельского пейзажа, повышения привлекательности туризма. Финансирование идет, между иным, на строительство детских площадок, туристско-образовательной инфраструктуры.

Wojewódzka Inauguracja Roku Kulturalnego

Okazja do wręczenia: Warmińsko-Mazurskiej Nagrody Humanistycznej im. Wojciecha Kętrzyńskiego; Nagrody Marszałka Województwa Warmińsko-Mazurskiego za osiągnięcia w dziedzinie twórczości artystycznej, upowszechniania i ochrony dóbr kultury; Odznaki Honorowej za Zasługi dla Województwa Warmińsko-Mazurskiego.



This is an opportunity to award the following: the Warmia and Mazury Award of Humanities by Wojciech Kętrzyński, the Award of the President of the Warmia and Mazury Voivodeship for the achievements in the field of artistic creation, popularisation and protection of cultural heritage, the Honorary Order of Merit for the Warmia and Mazury Voivodeship.

Bei der Inauguration werden folgende Auszeichnungen und Preise überreicht: Ermland-Masurischer Humanistischer Preis namens Wojciech Kętrzyński, Preis des Präsidenten der Woiwodschaft Ermland-Masuren für die Leistungen im Gebiet von künstlerisches Schaffen, Ehrenauszeichnung für Verdienste um die Woiwodschaft Ermland-Masuren.

Возможность присуждения: Варминско-Мазурской гуманитарной награды им. Войцеха Кентшиньского, Награды маршалка Варминско-Мазурского воеводства за достижения в области искусства, распространения и защиты имущества культуры, Почетного отличия за заслуги для Варминско-Мазурского воеводства.

Znak „Produkt Warmia Mazury”

Oznacza się nim wyroby lub działania firm wytwarzających produkty rzemieślnicze i przemysłowe, które świadczą usługi turystyczne, gastronomiczne, medyczne, rzemieślnicze lub organizują wydarzenia kulturalne, sportowe i rekreacyjne. Ocenia się ich znaczenie dla promocji bogactwa kulturowego, społecznego, historycznego i przyrodniczego regionu.



This sign marks the products or activities of companies producing craft or industrial products, it awards tourist, catering and medical services and organisers of cultural events, sports and leisure. The sign highlights their importance for the promotion of cultural wealth, social, historical and natural heritage of the region.

Mit diesem Zeichen werden Waren oder Firmen ausgezeichnet. Das sind die Firmen, die in der Handwerk-, Industrie-, Touristik-, Gastronomie-, Kultur- und Sportbranche tätig sind. Beurteilt wird die Bedeutung von Förderung dieser Waren und Firmen für die Region.

Присуждается товарам или компаниям, которые производят ремесленные, промышленные изделия, предоставляют туристические услуги, услуги общественного питания, медицинские, ремесленные услуги или организывают культурные, спортивные и развлекательные мероприятия. Оценивается их значение для продвижения культурного, социального, исторического и природного богатства региона.

Konkurs „Żagle Warmii i Mazur”

Składa się z trzech kategorii. Warmińsko-Mazurska Nagroda Jakości przyznawana przedsiębiorstwom, organizacjom publicznym i edukacyjnym. WAMA Boss prezentuje dobre praktyki CSR – społecznej odpowiedzialności biznesu. Nagroda Najlepszy Produkt i Usługa Warmii i Mazur wyłania najlepsze produkty i usługi konsumpcyjne z regionu.



It consists of three categories. Warmia-Mazury Quality Award is given to companies, public and educational organizations. WAMA Boss presents good practices of corporate social responsibility. The Best Product and Service of Warmia and Mazury Award gives credit to the best products and consumer services in the region.

Es gibt drei Kategorien: Ermland-Masurischer Qualitätspreis, WAMA Boss präsentiert gute Praktiken CSR – unternehmerische Gesellschaftsverantwortung, Das beste Produkt und Dienstleistung von Ermland und Masuren.

Состоит из трех категорий. Варминско-Мазурская награда качества – присваивается предприятиям, общественным и образовательным организациям. «WAMA Boss» демонстрирует хорошие практики КСО – корпоративной социальной ответственности. Награда «Лучший продукт и услуга Вармии и Мазур» отмечает лучшие продукты и бытовые услуги региона.

Smaki Warmii, Mazur oraz Powiśla na stołach Europy

Idea konkursu jest zebranie unikatowych przepisów kulinarnych z obszarów wiejskich województwa warmińsko-mazurskiego oraz promowanie jedynych w swoim rodzaju produktów żywnościowych, specyficznych dla regionu.



The idea behind the competition is to collect unique recipes from the rural areas of Warmia and Mazury and promote the unique food specific for this region.

Die Idee des Wettbewerbes ist, einzigartige Kochrezepte aus dem ländlichen Gebiet der Woiwodschaft Ermland-Masuren zu gewinnen und lokale Lebensmittel zu fördern.

Идея конкурса заключается в сборе уникальных кулинарных рецептов из сельской местности Варминско-Мазурского воеводства, а также в продвижении единственных в своем роде продуктов питания, свойственных для региона.

Wojewódzka Gała Konkursu „Barwy Wolontariatu”

Podczas grudniowej gali rozstrzygany jest regionalny etap ogólnopolskiego konkursu „Barwy Wolontariatu”. Wyłania osoby i grupy, które swoim działaniem najlepiej wypełniają ideę bezinteresownej pomocy. Pokazuje różnorodność działań społecznych i aktywność wolontariuszy, zachęca do współpracy z nimi.



During the annual December gala there is a national stage of the competition 'Colors of Volunteering'. It promotes the individuals and groups whose actions best correspond with the idea of selfless help. It shows a variety of social activities and the activity of volunteers.

Im Dezember werden die meist aktive Volontäre der Woiwodschaft Ermland-Masuren ausgezeichnet.

Во время гала-конкурса в декабре проводится региональный этап общенационального конкурса «Цвета волонтерства». Отмечает отдельных лиц и группы, которые своей деятельностью лучшим образом воплощают идею бескорыстной помощи. Демонстрирует разнообразие общественной деятельности и активность волонтеров, поощряет сотрудничество с ними.

Moje miejsce, moja bajka

To ważne, by miejsce, w którym się żyje i kształtuje osobowość, a także wrażliwość estetyczną, było wartościowym drogowskazem. Warmia i Mazury wypuściły w świat wiele wspaniałych postaci, które dostarczyły nam dumy, radości i satysfakcji, z tego, że pochodzą właśnie stąd i wychowały się obok nas. Co sprawia, że ta kraina wciąż nie przestaje ich kusić?



My place, my fairy tale

It is really important if the place where you live and which both shapes your personality and aesthetic sensibility is a valuable signpost. Warmia and Mazury gave the world many wonderful people who brought us pride, joy and satisfaction that they come from here and grew up next to us. What is in this land that keeps tempting them?

Mein Ort, mein Märchen

Es ist wichtig, damit der Ort, wo man lebt und seine Persönlichkeit sowie ästhetische Empfindlichkeit bildet, ein wertvoller Wegweiser ist. Aus Ermland und Masuren kommen viele großartige Menschen, die uns viel Freude und Satisfaktion geben und auf die wir stolz sind. Warum lockt das Land diese Menschen immer noch?

Мое место, моя сказка

Очень важно, чтобы место, в котором мы живем и в котором формируются наша личность и эстетические чувства, было ценностным компасом. Вармия и Мазуры выпустили в мир много прекрасных людей, которые добавляют гордости, радости и удовлетворения тем, что происходят именно отсюда и воспитывались рядом с нами. Почему этот край не перестает их манить?



Izabela Trojanowska

piosenkarka, aktorka

Olsztyn jest moim rodzinnym miastem i poza jego urodą ciągnie mnie tam do przyjaciół i – jak czas pokazał – życzliwych znajomych. Atrakcje mieszkania na Warmii i Mazurach są niewątpliwe, można napawać oczy malowniczymi krajobrazami i oddychać świeżym powietrzem. Olsztyn jest kuźnią artystyczną, zresztą trudno byłoby, żeby w takim miejscu stało się inaczej. W naszym olsztyńskim zamku, położonym nad „fosą”, odbywają się poetyckie spotkania oraz przeróżne festiwale.

Izabela Trojanowska, singer, actress

Olsztyn is my hometown and, apart from its beauty, the thing that makes me come here is my friends and well-wishing people. The advantages of living in Warmia and Mazury are undeniable, you can enjoy picturesque landscapes and breathe fresh air. Olsztyn is full of artists and it is not surprising in this place. In our castle situated at the moat there are many festivals, including poetic ones.

Izabela Trojanowska, Sängerin und Schauspielerin

Olsztyn ist meine Heimatstadt und außer ihrer Schönheit habe ich dort viele Freunde und – wie es sich gezeigt hat – die wohlwollenden Bekannten. Leben in Ermland und Masuren ist zweifellos attraktiv, man kann sich am Anblick von malerischen Landschaften weiden und frische Luft atmen. Olsztyn ist Talentschmiede. In unserem Schloss finden poetische Treffen und verschiedenartige Festivals.

Изабелла Трояновская, певица, актриса

Ольштын – мой родной город, и, кроме его красоты, меня туда тянет к друзьям и – как показало время – к отзывчивым знакомым. Преимущества проживания на Вармии и Мазурах – бесспорны, можно любоваться живописными панорамами и дышать свежим воздухом. Ольштын – это кузница талантов, и, впрочем, сложно представить, что в таком месте могло бы быть по-другому. В нашем ольштынском замке, расположенном на «рву», проходят поэтические встречи и различные фестивали.



Marcin Możdżonek

siatkarz, mistrz świata 2014

Nie wyobrażam sobie do życia innego miejsca na ziemi! Warmia i Mazury są dla mnie ukochanym domem, w którym odnajduję wszystko, czego mi trzeba: lasy, jeziora, cisza, spokój i rodzinne miasto. „Olsztyn – moja mała Ameryka”.

Marcin Możdżonek, volleyball player, World Champion 2014

I cannot imagine living anywhere else in the world. Warmia and Mazury is my beloved home where I can find everything that I need: forests, lakes, peace, quiet and my home town. 'Olsztyn – my Little America'.

Marcin Możdżonek, Volleyballspieler, Weltmeister 2014

Ich kann mir nicht vorstellen, irgendwo anders zu leben! Ermland und Masuren sind mein geliebtes Zuhause. Ich finde hier alles, was ich brauche: Wälder, Seen, Ruhe und meine Heimatstadt. *Olsztyn – meine kleine Amerika.*

Марцин Мождзоне́к, волейболист, чемпион мира 2014

Не представляю себе для жизни иного места на земле! Вармия и Мазуры являются для меня любимым домом, в котором я нахожу все мне нужное: леса, озера, тишину, спокойствие и родной город. «Ольштын – это моя малая Америка».



Tadeusz Jelec

pochodzący z Giżycka projektant Jaguarów

Piękne miejsce, które zauroczyło niejednego. Specyficzna jego atmosfera, kolorystyka i zapachy powodują, że można się w tym wszystkim zatracić, zapomnieć o rzeczywistości cywilizowanego świata, zwolnić, odpocząć i pomarzyć. Wręcz fascynującym jest, jak wielką inspiracją dla twórczej pracy jest natura oraz ludzie tego regionu.

Tadeusz Jelec, Jaguar designer from Giżycko

It is a beautiful place that charmed lots of people. It has got a specific atmosphere, colours and smells that make you forget about the reality of the civilised world. Here you can slow down, relax and dream. It is really fascinating that the nature and the people of this region are such a great inspiration for creative work.

Tadeusz Jelec aus Giżycko, Designer von Jaguar

Schöner Ort, der schon viele bezaubert hat. Die spezifische Atmosphäre, Kolorit und Düfte bewirken, dass man sich darin verlieren und von der Realität der zivilisierten Welt abholen kann. Es ist faszinierend, wie große Inspiration für kreative Arbeit die Natur und Menschen dieser Region sind.

Тадеш Елец, родившийся в Гижицке конструктор Ягуаров

Красивый город, который очаровал многих. В его специфической атмосфере, колористике и запахе можно потеряться, забыть о реальности цивилизованного мира, остановиться, отдохнуть и помечтать. Дух захватывает от того, сколько вдохновения для творческой работы можно почерпнуть в природе и людях этого региона.



Włodzimierz Kowalewski

pisarz

Mamy czym urzekać. Dla wielu Warmia i Mazury to miejsce ucieczki w prywatne nostalgje, do krajobrazu, gdzie czerwony gotyk gra z zielenią i błękitem wody, do zapachu lasu i smaków wiejskiej kuchni, do marzeń o zaciszu i spokoju w życiu. Dla innych to scena ponurych dramatów historii, gorzkie ludzkich losów, tygiel mieszania się kultur. I jedni, i drudzy mają rację.

Włodzimierz Kowalewski, writer

Warmia and Mazury... For lots of people it is a place to escape into private nostalgia, to the landscape, where the red gothic plays with the rich greenery and blue water. It is the place where they can feel the smell of the forest and the flavors of the rural cuisine, where they can experience the dreams of comfort and serenity in life. For other people, this region reminds them of grim tragedies from our history, the bitterness of human lives and it is a melting pot of mixing cultures... And they are both right.

Włodzimierz Kowalewski, Schriftsteller

Wir haben vieles, wodurch man bezaubern kann. Für viele ist unsere Region der Zufluchtsort, zur privaten Nostalgie, zur Landschaft, wo rote Gotik mit Grün und azurblauem Wasser spielt, zum Duft des Waldes und Geschmack der dörflichen Küche, zu den Träumen von häuslicher Abgeschiedenheit und ruhigem Leben. Für die anderen ist die Region die Szene der Dramen der Geschichte, Schmelztiegel der Kulturen. Die einen und die anderen haben Recht.

Влодзимеж Ковалевский, писатель

У нас есть чем очаровать. Для многих Вармия и Мазуры – это место бегства в личную ностальгию, к панорамам, где красная готика перемежается с зеленью и синевой озёр, к запаху леса и вкусам сельской кухни, к мечтам о тишине и покое в жизни. А для других – это сцена мрачных драм истории, горечь людских судеб и плавильный котел культур. Но и те, и другие правы.



Radostaw Bielecki

Kabaret Neo-Nówka

Warmia i Mazury to kraina bardzo bliska memu sercu, bo w tych szerokościach geograficznych przyszedłem na świat. A konkretnie w Lidzbarku Warmińskim. Tam przeżyłem pierwszy zawód miłosny i zaraziłem się kabaretem. Wszystko za sprawą Lidzbarskich Wieczorów Humoru i Satyry, najstarszego festiwalu kabaretowego w Polsce. Przyjeździe tu, aby zapomnieć o trudach życia codziennego i pamiętajcie o nieśmiertelnej sentencji biskupa Krasickiego: „Prawdziwa cnota krytyk się nie boi”. Czego Państwu życzę w tych pięknych okolicznościach przyrody. Ja mówię: „Trochę kultury”, Wy odpowiadacie: „Warmia i Mazury”.

Radostaw Bielecki, Neo-Nówka Cabaret

Warmia and Mazury is a region which is very close to my heart, because it is the place where I was born. More specifically, in Lidzbark. There, I experienced my first heartbreak and got infected with cabaret. Only because of Lidzbark Evenings of Humour and Satire, the oldest cabaret festival in Poland. Come here to forget about the hardships of everyday life and remember Bishop Krasicki's immortal saying: 'True virtue is not afraid of criticism'. What could I wish you in this beautiful natural setting? I say, 'A little bit of culture', you answer, 'Warmia and Mazury'.

Radostaw Bielecki, Kabarett Neo-Nówka

Ermland und Masuren liegen mir recht nahe, weil ich in diesen geografischen Breiten zur Welt gekommen bin. Und genau in Lidzbark Warmiński. Dort hatte ich den ersten Liebeskummer und dort ließ ich mich mit dem Kabarett anstecken. Und das alles wegen Lidzbarsker Abende des Humors und der Satire, des ältesten Kabarettfestivals in Polen. Kommt hier, um sich von den Schwierigkeiten des Lebens abzuholen und vergesst nicht die Sentenz von Bischof Krasicki: *Wahre Tugend hat keine Angst vor Kritik*. Das wünsche ich Ihnen in den schönen Naturumständen.

Радослав Белецкий, Кабаре «Нео-Нувка»

Вармия и Мазуры – это очень близкий моему сердцу край, ведь в этой географической широте я появился на свет. А конкретнее в Лидзбарку-Варминьском. Там я пережил первое любовное разочарование и заразился кабаре. Все из-за Лидзбарских вечеров юмора и сатиры, самого старшего кабаре-фестиваля в Польше. Приезжайте сюда, чтобы забыть о заботах повседневной жизни, и помните о бессмертном высказывании епископа Красицкого: «Настоящая добродетель не боится критики». Чего Вам и желаю на лоне этой прекрасной природы. Я говорю: «Немного культуры», Вы отвечаете: «Вармия и Мазуры».



Iwona Pavlović

nauczyciel tańca, juror w programie „Taniec z Gwiazdami”

O Olsztynie mówię szeptem, by mieć moje ukochane miasto tylko dla siebie... To moja Mała Ameryka. Tylko tutaj przytulił się na starówce do Kopernika, by po 10-minutowym spacerze wykapać się w jednym z 16 jezior Olsztyna. To miasto parków i otaczającej nas zieleni. To życzliwi ludzie, od wspaniałych artystów, sportowców, wybitnych osobistości, po uśmiechniętego pana Pawła, który wrósł w krajobraz Starego Miasta. Olsztyn urzeka ciszą, spokojem, umiarkowanym miejskim pędem i czystym powietrzem. Tylko w Olsztynie naprawdę oddychasz!

Iwona Pavlović, dance teacher, juror in 'Dancing with the Stars' Olsztyn? I only whisper about it. Just to keep my beloved city only for myself... This is my Little America. Only here you can hug Copernicus in the Old Town, and just after a 10-minute walk you can swim in one of the 16 lakes. It is a city of parks and surrounding greenery. It is full of friendly people, great artists, athletes, prominent personalities and a smiling Mr. Paweł who adds value to the landscape of the Old Town. Olsztyn features a quiet, calm, moderate urban rush and clean air. Only in Olsztyn you can really breathe!

Iwona Pavlović, Tanzlehrerin und Jurorin in der Show *Dancing with the stars* Über Olsztyn flüstere ich, weil ich meine geliebte Stadt nur für mich selbst haben will... Das ist meine Kleine Amerika. Nur hier kannst du dich in der Altstadt an Copernikus schmiegen und nach zehn Fußminuten in einem der 16 Seen baden. Das ist die Stadt von Parks und Grün. Das sind die wohlwollenden Menschen, hervorragenden Künstler, Sportler, außerordentlichen Persönlichkeiten und der lächelnde Paweł, der in die Landschaft der Altstadt hineingewachsen ist. Olsztyn verzaubert durch die Ruhe und saubere Luft. Nur in Olsztyn kannst du wirklich atmen.

Ивона Павлович

инструктор по танцам, член жюри в программе «Танец со звёздами» Об Ольштыне я говорю шёпотом, чтобы мой любимый город оставался только моим... Это моя Малая Америка. Только здесь можно обнять в Старом городе Коперника, а после 10-минутной прогулки искупаться в одном из 16 ольштынских озёр. Это город парков и окружающей нас зелени. Это отзывчивые люди, от замечательных художников, спортсменов, выдающихся личностей, до улыбающегося пана Павла, сросшегося с панорамой Старого города. Ольштын очаровывает тишиной, покоем, умеренным городским ритмом и чистым воздухом. Только в Ольштыне действительно дышишь!



Krzysztof Daukzewicz

satyryk, tekściarz, poeta

Lubię przekraczać granicę Mazowsza z Mazurami. To staje się za Mławą. I od tej chwili wiem, że jestem już u siebie. Dla tych, którzy chcą wczasy spędzić wśród ludzi, polecam Mikołajki i Wielkie Jeziora. Dla mnie magiczne miejsca to Stare Miasto w Olsztynie i targowisko w Szczytnie, na którym nie spotkałem jeszcze nikogo, kto by się spieszył. Więc kiedy jedziemy do miasta, targ jest absolutnie naszym obowiązkowym punktem odwiedzin. Natomiast miejsce najukochańsze to rezerwat przyrody Jezioro Košno w okolicach Pasymia, nad którym prędzej można spotkać sarnę niż człowieka. I to jest moja bajka.

Krzysztof Daukzewicz, satirist, songwriter, poet I like to cross the border between Mazowsze and Mazury. It happens just as you pass Mława. And from that moment I know I'm at home. For those who want to spend holidays among people, I would recommend Mikołajki and the Great Lakes. For me, the Old Market in Olsztyn and the market in Szczytno are magical places where no one is ever in a hurry. So whenever we go to these towns, we must visit the markets. However, my beloved place is the nature reserve Košno Lake near Pasym where you will see a roe deer faster than a human. And this is my own fairy tale.

Krzysztof Daukzewicz, Satiriker, Texter und Dichter Wenn ich bei Mława die Grenze zwischen Masowien und Masuren überquere, dann weiß ich, dass ich schon zu Hause bin. Denjenigen, die Urlaub unter Menschen verbringen möchten, würde ich Mikołajki oder große masurische Seen empfehlen. Für mich sind Altmarkt in Olsztyn und Marktplatz in Szczytno magische Orte. Da habe ich noch keinen eilenden Menschen getroffen. Also wenn wir in die Stadt fahren, ist der Marktplatz obligatorischer Besuchspunkt. Am liebsten aber mag ich Naturschutzgebiet See Košno bei Pasym. Da kann man eher einem Reh als einem Menschen begegnen. Und das ist mein Märchen.

Кшиштоф Даукшевич, сатирик, автор песен, поэт Люблю переходить границу между Мазовшем и Мазурами. Это происходит за Млавой. И с этого момента я знаю, что уже нахожусь дома. Для тех, кто хочет провести отдых среди людей, советую Миколайки и Большие Озера. Для меня магические места – это Старый Рынок в Ольштыне и рынок в Щитне, на котором я до сих пор не встречал никого, кто бы куда-то спешил. Поэтому, когда мы едем в город, рынок является нашим обязательным пунктом посещения. В свою очередь, самое любимое место – это Природный заповедник озеро Косно недалеко Пасыма, в котором скорее можно встретить косулю, чем человека. И это – моя сказка.



DEPARTAMENT KOORDYNACJI PROMOCJI
URZĄD MARSZAŁKOWSKI
WOJEWÓDZTWA WARMIŃSKO-MAZURSKIEGO

10-562 Olsztyn, ul. Emilii Plater 1
T: +48 89 521 91 00
E: dum@warmia.mazury.pl
W: www.warmia.mazury.pl